
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<http://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

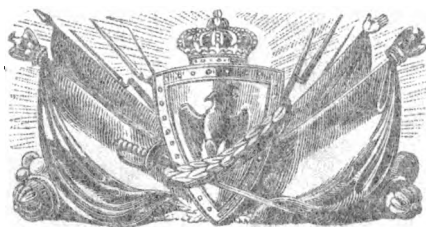
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

2/
*Aphorisms
of
Napoleon
in
French & English.*

THE
APHORISMS OF NAPOLEON.

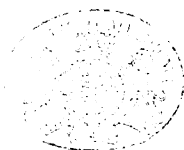
TRANSLATED BY
JAMES ALEXANDER MANNING, ESQUIRE,
AUTHOR OF THE "LIVES OF THE SPEAKERS OF THE HOUSE OF COMMONS,"
&c. &c. &c.



LES APHORISMES DE NAPOLÉON.

TRADUCTION DE
M. J. A. MANNING.

LONDON:
PUBLISHED BY ACKERMANN, AND CO.
96, STRAND.



PREFACE.

THE sayings of that wonderful man who once ruled the destinies of the world, whose voice made nations tremble, and led millions of his devoted followers to the field of glory and death, must ever be memorable.

The political aphorisms, the moral and philosophical thoughts of the marvellous being whose military achievements eclipsed the glories of Alexander and the Cæsars, will live fresh and green in the memory of posterity when the exploits of the heroes of chivalry are forgotten or confounded with fable.

It is not pretended that these aphorisms are all the pure invention of the mighty ruler of France and her many tributary kingdoms; some of them are older than the monarchy to which his empire succeeded by a train of circumstances; it suffices that Napoleon adopted them to invest even old sayings with a new and sustaining interest; others are the arguments of his position, which were vitiated and annulled by a change of circumstances or the exigencies of the case; but even as a record of the necessary inconsistencies of the passion of ambition, they are rare food for the philosopher, and prove the accuracy of the Emperor's own observation, that "Man is difficult to know, and, not to deceive our-

selves, we must judge him by his actions of the moment, and for the moment only."

In publishing this cheap pocket edition of the Aphorisms of Napoleon, which may be regarded as the key by which the mysteries of his mind and actions may be unlocked, the Editor was desirous to place the large amount of Napoleon's knowledge of men which they display within the reach of the million; and he adopted the double columns, exhibiting the original by the side of the translation, for the purpose of aiding the studies of both French and English who desire to acquire a knowledge of either language.

The generous and hospitable reception of the Corporation of London on a recent occasion by the President, the municipal authorities, and the inhabitants of the beautiful capital of France, has engendered a feeling of union and affection between the two countries which peace and enlightenment will foster and consecrate.

It will never be forgotten by those who happily participated in the brilliant and magnificent *fêtes* of Paris (which will mark to the end of time the year of the Exhibition of the Industry of all Nations, to whose Crystal Palace France was herself the greatest of all foreign contributors), that the President, whose urbanity, kindness, and courtesy were the theme of such just and universal praise, is the nephew and heir of the mighty Emperor whose moral, political, and philosophical thoughts are faithfully recorded in this little volume.

PRÉFACE.

LES paroles de cet homme extraordinaire qui jadis réglait les destinées du monde, dont la voix faisait trembler les nations, et amena, par millions, ses partisans dévoués au champ de la gloire et de la mort, seront à jamais mémorables.

Les pensées morales et philosophiques, les aphorismes politiques de l'être merveilleux dont les succès militaires ont obscurci ceux d'Alexandre et des Césars vivront toujours nouveaux dans la mémoire de la postérité, quand les exploits des héros de la chevalerie seront oubliés ou confondus avec la fable.

Ces aphorismes ne sont pas tous du puissant souverain qui gouverna la France et tant d'autres royaumes tributaires ; quelques-uns sont plus anciens que la monarchie à laquelle son empire a succédé par la suite des évènements ; il suffit qu'ils aient été adoptés par Napoléon pour qu'ils soient investis (tout vieux qu'ils soient) d'un intérêt nouveau et soutenu ; d'autres qui furent viciés ou annulés par les circonstances ou la nécessité, sont les conséquences de sa position ; néanmoins comme témoignage des fautes communes aux exigences de l'ambition, ils offrent des aliments au philosophe, et constatent la vérité de ce que l'Empereur lui-même a dit, " Que l'homme est très difficile à connaître

et que pour ne pas se tromper il faut ne le juger que par ses actions du moment, et seulement pour ce moment."

En offrant au public, à un prix modique, cette petite Edition des aphorismes de Napoléon, qui peuvent être regardés comme les clefs de son âme et de ses actions, le traducteur desirait placer devant *le million* l'immense connaissance humaine que possédait Napoléon, et il a adopté la double colonne, plaçant l'original à côté de la traduction, pour aider à l'étude des Français et Anglais qui desirent apprendre l'une ou l'autre langue.

L'accueil généreux et hospitalier rendu récemment à la Corporation de Londres par le Président, les autorités municipales, et les habitans en général de la belle capitale de la France, a fait naître un sentiment d'union et d'amitié entre les deux nations qui sera consacré par la paix et la bonne intelligence.

Ceux qui furent assez heureux pour assister aux fêtes magnifiques et brillantes de Paris correspondantes à l'Exposition à jamais célèbre du Palais de Crystal (où la France comptoit le plus grand nombre parmi les expositeurs étrangers), n'oublieront pas que le Président, dont l'urbanité, la bonté, et la complaisance, sont le thème des louanges justes et universelles, est le neveu et l'héritier de ce grand et puissant Empereur, dont les pensées morales, politiques, et philosophiques, sont fidèlement enregistrées dans ce petit ouvrage.

•

APHORISMS OF NAPOLEON.

APHORISMES DE NAPOLEON.

1.
AGE, habits of business, and experience, have modified many characters.

2.
Friendship is but a name.

3.
Many a one commits a reprehensible action, who is perfectly honourable, because man seldom acts upon natural impulse, but from some secret passion of the moment, which lies hidden and concealed within the narrowest folds of his heart.

4.
It is a truth that man is very difficult to know, and, not to deceive ourselves, we must judge him by his actions of the moment, and for the moment only.

5.
Every tree bears its fruit; we reap only that which we have sown.

6.
The only victory over love is flight.

7.
Love, like everything that belongs to nature, has a course, and different degrees of increase.

8.
Agriculture is the soul and chief foundation of empires; industry produces riches and the happiness of the people; exportation represents the superabundance, and good use of both.

1.
L'AGE, l'habitude des affaires, et l'expérience, ont modifié bien des caractères.

2.
L'amitié n'est qu'un mot.

3.
Tel fait une mauvaise action qui est foncièrement un honnête homme, parce que l'homme n'agit jamais par l'acte naturel de son caractère, mais par une passion secrète du moment, réfugiée, cachée dans les derniers replis du cœur.

4.
Le vrai est que l'homme est très-difficile à connaître, et que pour ne pas se tromper il faut ne le juger que par ses actions du moment, et seulement pour ce moment.

5.
Tout arbre porte son fruit; on ne recueille que ce qu'on a semé.

6.
La seule victoire contre l'amour, c'est la fuite.

7.
L'amour, comme tout ce qui tient à la nature, a un cours, et différents degrés d'accroissemens.

8.
L'agriculture est l'âme et la base première des empires; l'industrie fait la richesse et le bonheur de la population; le commerce extérieur représente la surabondance, le bon emploi des deux autres.

9.

The moment which separates us from the object of our affections is terrible; it severs us from all the earth.*

10.

It is by experiments and comparisons that agriculture, like all other sciences, improves itself.

11.

Great ambition is the passion of a great character. He who is endowed with it may perform either very great or very bad actions; all depends upon the principles which direct him.

12.

It is too late to reprieve a man when the axe has fallen.

13.

What is the most beautiful manœuvre compared to the motion of the planets?

14.

Love does more mischief than good.

15.

Love for one's children, and one's wife, are those sweet affections which subdue the soul by the heart, and the feelings by tenderness.

16.

We must never take up arms for vain projects of grandeur, nor the allurements of conquest.

17.

Those only are the hope of the afflicted, who understand all the poignancy of mental sufferings.†

18.

It is in the workshops of a country that the most successful war is waged against an enemy! At least it does not cost a single drop of the people's blood.

* Extract from Napoleon's letter to Madame Brueys on the death of her husband, Admiral Brueys, Cairo, 1798.

† Letter to Madame Brueys on the death of the Admiral.

9.

Le moment qui nous sépare de l'objet que nous aimons est terrible; il nous sépare du reste de la terre.*

10.

C'est par des expériences et des comparaisons que l'agriculture, comme tous les autres arts, se perfectionne.

11.

Une grande ambition est le sentiment d'un grand caractère; celui qui en est doué peut faire, ou de bien belles choses, ou de bien mauvaises; c'est suivant le plus ou le moins d'honneur qui le dirige.

12.

Il n'est plus tems de révoquer un arrêt de mort quand la victime égoragée ne fait plus que de palpiter.

13.

Qu'est-ce que la plus belle manœuvre auprès du mouvement des astres?

14.

L'amour fait plus de mal que de bien.

15.

L'amour pour ses enfants, et l'amour pour sa femme, sont de douces affections qui maîtrisent l'âme par le cœur, et le sentiment par la tendresse.

16.

Il ne faut jamais prendre les armes pour de vains projets de grandeur, ni par l'appât des conquêtes.

17.

Ceux-là seuls sont l'espoir des affligés, qui comprennent tout ce que les souffrances mentales ont de poignant.†

18.

C'est dans les ateliers de la patrie qu'on fait bonne et sure guerre à l'ennemi! Au [moins n'en coûte-t-il pas une seule goutte de sang au peuple.

* Extrait d'une lettre à Madame Brueys sur la mort de l'Amiral.

† Lettre à Mme. l'Amirale Brueys.

19.

The heart may be broken and the soul remain unshaken.

20.

We only feel how much we love when we meet again, or during absence.

21.

When the authority of the master is despised, all is lost.

22.

The mind improves by change of aliment. A diversity of reading pleases the imagination, as much as a diversity of sounds delights the ear.*

23.

A king should sacrifice the dearest affections of his heart for the good of his country: no sacrifice should be above his determination.†

24.

The queen's purse should always be open to women and their children.

25.

To abandon oneself to despair without a struggle, to commit suicide as a relief, is like leaving the field of battle before we have vanquished the enemy.‡

26.

A great reserve and severity of manners are necessary for the command of those who are older than ourselves.

27.

I am never angry when contradicted, I seek to be enlightened.

28.

A physical conspiracy is quelled when the hand that holds the poignard is secured; a moral conspiracy, like a train of powder, cannot be arrested.

* At St. Helena.

† An allusion to his divorce from the Empress Josephine.

‡ General order to the army against suicide.

19.

Le cœur peut être déchiré, et l'âme rester inébranlable.

20.

On ne sent bien que l'on aime, que lorsque l'on se revoit, ou que l'on est absent.

21.

Quand l'autorité du maître est méconnue, tout est fini.

22.

L'esprit gagne à changer d'aliment. La diversité dans la lecture plait à l'imagination, comme la diversité des accords plait à l'oreille.*

23.

Un roi doit sacrifier les plus douces affections de son cœur au bien de l'état: aucun sacrifice ne doit être au dessus de son courage.†

24.

La bourse d'une souveraine doit toujours être ouverte aux femmes et à leurs enfants.

25.

S'abandonner au chagrin sans résister, se tuer pour s'y soustraire, c'est abandonner le champ de bataille avant d'avoir vaincu.‡

26.

Il faut une grande réserve, et une grande sévérité de mœurs, pour commander à de plus âgés que soi.

27.

Je ne me fâche point qu'on me contredise: je cherche qu'on m'éclaire.

28.

Une conspiration matérielle est arrêtée dès qu'on saisit le bras qui tient le poignard, une conspiration morale n'a point de terme; c'est une traînée de poudre.

* A Ste. Hélène.

† Lors du Divorce.

‡ Ordre général à l'armée contre le suicide.

29.

There are men who have sufficient strength of mind to change their character, or to bend to imperative circumstances.

30.

Flatterers and men of learning do not accord well with each other.

31.

It is a great misfortune for a courtier not to know how to put himself forward.

32.

In government, as in war, firmness is necessary to success.

33.

The guilt of many men may be traced entirely to over-affection for their wives.

34.

There is glory and true greatness in raising oneself by the heart.

35.

The heart of a minister should be nowhere but in his head.

36.

Things never prosper unless pertinently applied.

37.

The true character of man ever displays itself in great events.

38.

We must not obstinately contend against circumstances, but rather let us obey them. We have many projects in life, but few decisions.

39.

Passionate people invariably deny their anger, and cowards often boast their ignorance of fear.

40.

There are calumnies against which even innocence loses courage.

41.

The only victories which leave no

29.

Il y a des hommes qui ont l'âme assez forte pour changer leur caractère, ou se plier à des circonstances obligées.

30.

Les courtisans et les lettres ne vont pas bien ensemble.

31.

C'est un grand tort sur le terrain de la cour, de ne pas savoir se mettre en avant.

32.

En administration, comme à la guerre, il faut avoir du caractère pour réussir.

33.

Beaucoup d'hommes ne sont coupables qu'à cause de leur foiblesse pour leurs femmes.

34.

Il y a de la gloire et une véritable puissance à s'agrandir par le cœur.

35.

Le cœur d'un homme d'état ne devrait être que dans sa tête.

36.

Les choses ne fructifient que lorsqu'elles sont appliquées à propos.

37.

Le vrai caractère perce toujours dans les grandes circonstances.

38.

Il ne faut pas s'obstiner à maîtriser les circonstances, mais leur obéir, bien plutôt. On a dans la vie beaucoup de projets et peu de décisions.

39.

Les gens colères soutiennent toujours qu'ils ne sont pas colères ; et ceux qui ont peur disent souvent qu'ils n'ont pas peur.

40.

Il est des calomnies contre lesquelles l'innocence même perd courage.

41.

Les seules conquêtes, les seules qui

regret are those which are gained over ignorance.*

42.

When He who measures the duration of life, has pronounced his decree, all the sciences of humanity are but useless essays.

43.

He who is unmoved by tears has no heart.

44.

Everything in religion should be gratuitous, and for the people; care must be taken not to deprive the poor, because they are poor, of the only thing which consoles them for their poverty.

45.

We must take things as we find them, and not as we would wish them to be.

46.

Calumny, envy, and all revengeful passions appear almost exclusively to direct the actions of men.†

47.

The spectacle of a field of battle after the combat, is sufficient to inspire princes with the love of peace, and the horror of war.

48.

Much bloodshed, many great actions, triumphs, toil, and perseverance, are the end of all things human.

49.

To extraordinary circumstances we must apply extraordinary remedies.

50.

Let us never confound heavenly affairs, which are immutable, with those of the earth, which modify themselves according to policy and the force of circumstances.

* Extract from his letter to the Institute.
† Extract from his letter to General Clarke, afterwards Duke de Feltre, on the death of his nephew at Arcola.

ne laissent aucun regret sont celles que l'on fait sur l'ignorance.*

42.

Quand celui qui mesure la vie, a prononcé, toutes les connaissances humaines ne sont plus que des essais inutiles.

43.

On n'a pas un cœur pour voir impunément couler des larmes.

44.

Tout, dans le culte, doit être gratuit et pour le peuple: on ne doit pas s'exposer à priver les pauvres, parce qu'ils sont pauvres, de ce qui les console de leur pauvreté.

45.

Il faut prendre les choses telles qu'elles sont, et non pas telles qu'on voudrait qu'elles fussent.

46.

La calomnie, l'envie, et toutes les passions haineuses, semblent presque exclusivement diriger la conduite des hommes.†

47.

Le spectacle d'un champ de bataille, après le combat, est bien fait pour inspirer aux princes l'amour de la paix, et l'horreur de la guerre.

48.

Beaucoup de sang répandu, beaucoup de grandes actions, de triomphes, de travaux, de persévérance, voilà où viennent aboutir les choses humaines.

49.

Dans une circonstance extraordinaire, il faut une résolution extraordinaire.

50.

Ne confondons jamais les affaires du ciel, qui ne changent jamais, avec les affaires de la terre qui se modifient selon les circonstances de la force, et de la politique.

* Lettre à l'Institut.
† Extrait de sa lettre au Général Clarke (Duc de Feltre) sur la mort de son neveu à Arcola.

51.

It is the cause, and not the death, that makes the martyr.

52.

A great European federative system can alone be favourable to the development of civilisation.

53.

A contract founded on error or fraud is invalid.

54.

When a criminal has been deprived of his property, separated from his friends and customary habits and associations, justice and public vengeance should be satisfied.

55.

A crown dishonoured is a detestable burden.

56.

In these days the invention of printing, and the diffusion of knowledge, render historical calumnies a little less dangerous: truth will always prevail in the long run, but how slow is its progress!*

57.

Military bravery has no affinity to civil courage.

58.

Collectively, an army can dissemble any description of worship; but it must obey the orders of the commander-in-chief, who is as much the organ of his country, as the colours are its symbol; yet it would be odious for the soldiers individually to abjure their belief and the faith of their fathers, to serve their own interests.†

59.

Every one must have his portion of celebrity; and, thank God, there will be room for all at the festal of immortality.‡

51.

C'est la cause qui fait le martyr, et non la mort.

52.

Un grand système fédératif Européen serait seul favorable aux progrès de la civilisation.

53.

Un contrat fondé sur l'erreur, ou la fraude, est nul.

54.

Lorsqu'un coupable a été privé de ses biens, séparé de ses amis, enlevé à ses habitudes, la justice et la vindicte publique doivent être satisfaites.

55.

Une couronne deshonorée est un horrible fardeau.

56.

De notre temps l'invention de l'imprimerie, et la diffusion des lumières rendent les calomnies historiques un peu moins dangereuses: la vérité finit toujours par se faire jour, mais qu'elle est lente à paraître!*

57.

Le courage militaire n'a rien de commun avec le courage civil.

58.

Collectivement, une armée peut bien feindre un culte quelconque, mais elle doit obéir aux ordres d'un général en chef qui est l'organe de la patrie, comme le drapeau en est le symbole; mais ce serait odieux pour les soldats de renier individuellement les croyances et la foi de leurs pères, pour augmenter leur bien être.†

59.

Il faut que chacun ait sa part de célébrité; et, grâce à Dieu, il y aura place pour tous au cénacle de l'immortalité.‡

* At St. Helena.

† With reference to the non-commissioned officers and soldiers who assumed the turban in Egypt.

‡ To M. Las Cases, at St. Helena.

* A St. Hélène.

† Conversation relative à des officiers et soldats qui prirent le turban en Egypte.

‡ A M. Las Cases, at St. Hélène.

60.

The conscience is the inviolable asylum of the liberty of man.

61.

Man is not dependent upon his fellow-creature when he does not fear death.

62.

Speeches pass away, but acts remain.

63.

The drama is the tragedy of women.

64.

The desert is an ocean upon which we can walk; it is the image of immensity.

65.

Everything in this world proclaims the existence of God.

66.

Divorce is a law conformable to the interests of married people.

67.

Grief has its bounds, which must not be exceeded.

68.

Nothing renders a nation so despicable as religious despotism.

69.

Destiny marks the fall of nations.

70.

A dynasty created for the maintenance of all rights and properties can alone be naturally legitimate, and acquire confidence and power.

71.

Thrones emanate from God: the greatest crime in his eyes, because it causes the greatest evil to man, is to shake the love and respect due to sovereigns.*

72.

All predictions are impostures, the result of fraud, folly, or fanaticism.

* Upon the incorporation of Italy with the French Empire.

60.

La conscience est l'asyle inviolable de la liberté de l'homme.

61.

Un homme n'est pas dépendant de son semblable quand il veut cesser de l'être.

62.

Les déclamations passent, les actions restent.

63.

Le drame est la tragédie des femmes.

64.

Le désert est un océan de pied ferme, c'est l'image de l'immensité.

65.

Tout au monde proclame l'existence de Dieu.

66.

Le divorce est une loi conforme à l'intérêt des époux.

67.

La douleur a des bornes qu'il ne faut pas dépasser.

68.

Rien n'avilit plus une nation que le despotisme religieux.

69.

Le destin marque la chute des nations.

70.

Une dynastie créée pour le maintien de tous les droits et de toutes les propriétés, peut seule être naturellement légitime, et avoir la confiance et la force.

71.

Les trônes émanent de Dieu: le crime le plus grand à ses yeux, parce que c'est celui qui fait le plus de mal aux hommes, c'est d'ébranler le respect et l'amour que l'on doit aux souverains.*

72.

Toutes les divinations ne sont qu'impostures, que le résultat de la fraude, de la folie, ou du fanatisme.

* Lors de l'incorporation d'Italie à l'Empire Français.

73.

When children grow up, they become independent.

74.

I failed; therefore, according to all justice, I was wrong.

75.

Experience is the true wisdom of nations.

76.

Equality should be the chief basis of the education of youth.

77.

Existence is a curse rather than a blessing.

78.

Impartiality surpasses all other qualifications in a writer, who should possess probity, a clear conscience, and elegance of style. The only author who deserves to be read is he who does not seek to direct the opinion of the reader.

79.

We should always go before our enemies with confidence, otherwise our apparent uncaresness inspires them with greater boldness.

80.

Greatness is nothing unless it be lasting.

81.

The man who devotes himself to instruction must not marry until he has surmounted the first degrees of his career.

82.

I like not your free-thinkers: fools only defy mystery.

83.

Ecclesiastics should confine themselves entirely to spiritual government.

84.

The government of the Church is not arbitrary; it has canons and rules which the Pope must follow.

73.

Quand les enfants deviennent grands ils font bande à part.

74.

J'ai échoué, et partant, j'ai eu tort, cela est de toute justice.

75.

L'expérience est la vraie sagesse des nations.

76.

L'égalité doit être le premier fondement de l'éducation parmi les jeunes gens.

77.

L'existence n'est par un bonheur, mais une malédiction.

78.

Un écrivain doit être impartial avant tout, probre, d'une conscience nette, et élégant. Le seul qui mérite d'être lu, est celui qui ne s'efforce pas de diriger l'opinion du lecteur.

79.

Il faut toujours aller au devant des ennemis et leur faire bonne mine, sans quoi ils croient qu'on les redoute, et cela leur donne de l'audace.

80.

L'éclat n'est rien, sans la durée.

81.

Il faut qu'un homme qui se consacre à l'enseignement ne puisse se marier qu'après avoir franchi les premiers degrés de sa carrière.

82.

Je n'aime pas les esprits forts: il n'y a que des sots qui défient l'inconnu.

83.

Les ecclésiastiques doivent se renfermer dans le gouvernement du ciel.

84.

Le régime de l'Eglise n'est pas arbitraire; elle a des canons et des règles que le Pape doit suivre.

85.

The best cure for the body is to quiet the mind.

86.

Slavery occasions first of all delirium, then superstition, and finally credulity.*

87.

Wealth has always been the first title to consideration.

88.

Girls cannot be better brought up than by their mother: a public education is not suitable to them.

89.

Women should employ themselves with their knitting needles.†

90.

There is no greater misfortune for a man than to suffer himself to be governed by his wife: in such case he is neither himself nor his wife; he is a perfect nonentity.

91.

Woman is made for her husband, the husband for his country, his children, and glory.

92.

In great crises, it is the lot of women to soften our misfortunes.

93.

Fatalism is not a doctrine which can be sustained, it is merely a word: either it admits free-will, or it rejects it. If it admit it, what sort of a result can that be which should have been previously determined upon, and that might be altered, nevertheless, by the most trifling circumstance? If free-will be rejected, it is worse still; for then, on coming into the world, we have only to be thrown into our cradle, and there abandoned; for if it

85.

Tranquilliser l'esprit, c'est le meilleur moyen de guérir le corps.

86.

L'esclavage occasionne le délire d'abord, puis la superstition, et enfin la crédulité.*

87.

La fortune a toujours été le premier titre à la considération.

88.

Les jeunes filles ne peuvent être mieux élevées que par leur mère: l'éducation publique ne leur convient pas.

89.

Il faut que les femmes tricotent.†

90.

Malheur funeste que de se laisser gouverner par sa femme; on n'est, alors, ni soi, ni sa femme; on n'est plus rien.

91.

La femme est faite pour le mari; le mari pour la patrie, la famille, et la gloire.

92.

Dans les grandes crises, le lot des femmes est d'adoucir nos traverses.

93.

Le fatalisme n'est pas une doctrine soutenable, ce n'est qu'un mot: ou il admet le libre arbitre, ou il le repousse. S'il l'admet, qu'est-ce qu'un résultat qui serait fixé d'avance, et que la moindre chose pourrait changer cependant? S'il repousse le libre arbitre, c'est bien pis, encore; alors, quand vous venez au monde, il n'y aurait plus qu'à vous jeter dans votre berceau, sans vous donner aucun soin; s'il est irrévocablement fixé que vous

* Speaking of Toby, a gardener at St. Helena, who pretended to second sight.

† They should attend only to their domestic duties. This remark was applied to Josephine upon her interfering in favour of the Duke d'Enghien.

* En parlant de Tobie.

† S'occuper seulement des soins du ménage—allusion à l'intervention de Josephine en faveur du Duc d'Enghien.

be irrevocably fixed that we should live, there can be no necessity to feed us—we must live.

94.

The constitution of society is not derived from any natural rights; it is the result of the manners, customs, and religion of each people.

95.

Fanaticism must be first lulled, in order that it may be eradicated.

96.

Nothing is done while anything yet remains to be done.

97.

Fortune is fickle. How many men whom she has loaded with her favours have lived too long by some years!*

98.

The woman we love is ever the handsomest of her sex.

99.

Princes, even during life, are a prey to the fury of libellers; and however great their actions, and even their virtues, they come before the eyes of posterity only in the train of tyrants. It is a misfortune attached to sovereign power, and no monarch can escape from it.†

100.

To seduce a wife from her husband, or a son from his father, are odious acts, unworthy of civilised nations.

101.

Women only think of dress and pleasure.

102.

We must not talk Latin to women.‡

* His own position at St. Helena.

† Conversation with the Rev. Mr. Jones, at St. Helena.

‡ Formerly, when the priest gave the marriage benediction, he pronounced the following sentence in Latin: "The husband owes protection to his wife, the wife obedience to her husband." This portion of the service is now performed in the vernacular tongue.

vivrez, il n'y a pas besoin de vous nourrir—vous vivrez toujours.

94.

L'organisation des familles ne dérive pas du droit naturel; elle prend sa forme des mœurs, des usages, de la religion de chaque peuple.

95.

Il faut endormir le fanatisme, afin qu'on puisse le déraciner.

96.

Il n'y a rien de fait tant qu'il reste à faire.

97.

La fortune est inconstante: combien d'hommes qu'elle avait comblés de sa faveur ont vécu trop de quelques années!*

98.

La femme qu'on aime est toujours la plus belle de toutes.

99.

Les princes, de leur vivant même, sont en proie à la rage des folliculaires, et quelles que soient leurs grandes actions, et souvent même leurs vertus, ils n'apparaissent aux yeux de la postérité qu'avec le cortège des tyrans. C'est un malheur attaché à la puissance souveraine, et nul, parmi les monarques, ne peut s'y soustraire.†

100.

Enlever une femme à son mari, un fils à son père, est un acte odieux, indigne des peuples civilisés.

101.

Les femmes ne s'occupent que de toilette et de plaisir.

102.

Il ne faut pas parler Latin aux femmes.‡

* Sa propre position à St. Hélène.

† Conversations avec le Rev. M. Jones, à St. Hélène.

‡ Autrefois, lorsque le prêtre bénissait le lien du mariage, il prononçait la formule suivante en Latin: "Le mari doit protection à sa femme, et la femme obéissance à son mari." Maintenant cette formule se prononce dans la langue nationale.

103.

Female virtue has been held in suspicion from the beginning of the world, and ever will be.

104.

When firmness is sufficient, rashness is unnecessary.

105.

Something must be left for the accomplishment of fortune.

106.

In choosing a wife, a man does not renounce his mother, and still less is he justified in breaking her heart.*

107.

War is cruel to the people, and terrible to the vanquished.

108.

Great men are those who can control both good luck and fortune.

109.

He who fears being conquered is certain of defeat.

110.

The love of glory resembles the bridge which Satan threw over chaos to pass from the shades below to paradise; glory joins the past to the future, from which it is separated by a profound abyss.

111.

The greater the man, the less is he opinionative; he depends upon events and circumstances.

112.

Better not to have been born than to live without glory.

113.

When we fight, no matter in what country, it is a civil war we wage.

114.

Affairs of war, as well as the destiny

103.

La vertu des femmes a été mise en question depuis le commencement du monde, et le sera toujours.

104.

Quand la fermeté suffit, pourquoi la témérité?

105.

Il faut laisser faire quelque chose à la fortune.

106.

Pour prendre femme, on ne renonce pas à sa mère, encore moins est-on tenu à lui percer le sein.*

107.

La guerre est cruelle aux peuples, et terrible aux vaincus.

108.

Les grands hommes sont ceux qui savent maîtriser le bonheur et la fortune.

109.

Qui craint de perdre la gloire, est sûr de la perdre.

110.

L'amour de la gloire ressemble à ce pont que Satan jeta sur le chaos pour passer de l'enfer au paradis; la gloire joint le passé à l'avenir, dont il est séparé par un abyme immense.

111.

Plus on est grand, moins on doit avoir de volonté; l'on dépend des évènements et des circonstances.

112.

Mieux vaudrait n'avoir pas vécu que de vivre sans gloire.

113.

Quand nous nous battons, n'importe dans quel pays, c'est la guerre civile que nous faisons.

114.

Les choses de la guerre, de même

* In allusion to the conduct of Bernadotte.

* Allusion à la conduite de Bernadotte.

of battles and empires, hang upon a spider's thread.*

115.

Every hour of time lost, creates a chance of evil for the future.

116.

All men are equal before God: wisdom, talents, and virtue, are the only difference between them.

117.

It is never wise to inflame bad passions, nor to render oneself odious.

118.

Nothing in history resembles the end of the 18th century, nothing at the end of the 18th century resembles the present moment.†

119.

A man, worthy of the name, hates no one.

120.

A nation recruits men more easily than it can retrieve its honour.‡

121.

Everything has a limit, even the human passions.

122.

We are miserable beings! error and weakness should be our motto.

123.

Man is too powerless to ensure the future, the institutions of nations can alone determine their destinies.

124.

It is in times of difficulty that great men and great nations exhibit all the energy of their character, and become objects of admiration to posterity.

125.

We must laugh at man, to avoid crying for him.

* At the battle of Aboukir, France lost in one blow, her fleet, her army, and her colony.

† The Republic.

‡ Reform its army.

que le destin des batailles, et celui des empires, tiennent à un fil d'araignée.*

115.

Chaque heure de tems perdue, est une chance de malheur pour l'avenir.

116.

Les hommes sont égaux devant Dieu: la sagesse, les talents, et les vertus, mettent seuls de la différence entr'eux.

117.

Il n'est jamais utile d'enflammer les haines, ni de se rendre odieux.

118.

Rien, dans l'histoire, ne ressemble à la fin du dix-huitième siècle; rien dans la fin du dix-huitième siècle ne ressemble au moment actuel.†

119.

Un homme, véritablement homme, ne hait point.

120.

Une nation retrouve des hommes‡ plus aisément qu'elle ne retrouve son honneur.

121.

Tout a un terme, même les passions humaines.

122.

Misérables hommes que nous sommes! foiblesse et erreur, voilà notre devise.

123.

Les hommes sont trop impuissants pour assurer l'avenir; les institutions seules fixent les destinées des nations.

124.

C'est dans les tems difficiles que les grands hommes et les grandes nations déploient toute l'énergie de leur caractère, et deviennent un objet d'admiration pour la postérité.

125.

Il faut rire des hommes, pour n'en pas pleurer.

* La France, à Aboukir, a perdu d'un seul coup sa marine, son armée, et sa colonie.

† République.

‡ Reformier une armée.

126.

Where flowers degenerate, there man cannot live.

127.

Chance plays a considerable part in our resolutions.

128.

Man is ever the same.

129.

What is this poor human machine! not one fold resembles another, not one interior that does not differ from another, and it is in the denial of this truth that so many faults are committed.

130.

How many men of superior understanding are children more than once a day?

131.

A just appreciation of man is very difficult.

132.

We should learn to conquer bad temper.

133.

Men are not so ungrateful as they are said to be. If they are often complained of, it generally happens that the benefactor exacts more than he has given.

134.

Men have their virtues, their vices, their heroism, their perverseness; they possess and exercise all that is good, and all that is bad in this world.

135.

Man is so slanderous and ill disposed that we cannot be too much upon our guard in everything.

136.

Man is no more secure upon the point of a rock than under the roof of a palace; he is the same everywhere, man—ever man.

137.

Men, in general, are but children of a larger growth.

126.

Partout où les fleurs sont étioilées, les hommes ne peuvent pas vivre.

127.

Le hazard a une grande part sur nos déterminations.

128.

Les hommes sont toujours les mêmes.

129.

Ce que c'est que cette pauvre machine humaine! pas une enveloppe ne se ressemble, pas un intérieur qui ne diffère, et c'est pour se refuser à cette vérité qu'on commet tant de fautes!

130.

Combien d'hommes supérieurs sont enfants plus d'une fois la journée!

131.

Les hommes sont difficiles à saisir, quand on veut être juste.

132.

Il faut savoir vaincre sa mauvaise humeur.

133.

Les hommes ne sont pas aussi ingrats qu'on le dit: si l'on a souvent à s'en plaindre, c'est que d'ordinaire le bienfaiteur exige encore plus qu'il ne donne.

134.

Les hommes ont leurs vertus, leurs vices, leur héroïsme, leur perversité: ils possèdent et ils exercent tout ce qu'il y a de bon et de mauvais ici bas.

135.

Les hommes sont si mauvaises langues, et si méchants, qu'il faut se mettre en règle sur tout.

136.

L'homme n'est pas plus à l'abri sur la pointe d'un rocher, que sous les lambris d'un palais; il est partout le même, l'homme, toujours l'homme!

137.

Les hommes, en général, ne sont que de grands enfants.

138.

Men of letters are useful, and should ever be cherished, as they do honour to their country.

139.

Disdain hatreds—hear all, but never pronounce judgment until reason has had time to resume her sway.

140.

Men have withdrawn themselves from nature—they have become vile and crawling creatures.

141.

In diplomacy the letter kills the spirit. Tact and good management are more successful than trickery. The wheels common to diplomatists of old are worn out, all their finesse is stale, and in fact, when a man can speak openly, why should he practise deception?

142.

Great men are like meteors, which shine and consume themselves to enlighten the earth.*

143.

There are men who have no blood in their veins.†

144.

Man often appears more cold and selfish than he really is.‡

145.

There are rattles (toys) for all ages.§

146.

It is more easy for ordinary historians to build upon suppositions, and to stitch hypotheses together, than to relate simply, and march onwards with the facts in their possession; but man, and above all the historian, is full of vanity; he must

138.

Les hommes de lettres sont des hommes utiles qu'il faut toujours distinguer parcequ'ils font honneur à leur patrie.

139.

Méfiez vous des haines, écoutez tout, et ne vous prononcez jamais sans avoir donné à la raison le tems de revenir.

140.

Les hommes se sont bien éloignés de la nature! ils sont devenus lâches, viles et rampants.

141.

La lettre tue l'esprit en diplomatie. Le tact, et le bien-joué réussissent mieux que la ruse. Les roueries à l'usage des vieux diplomates sont usées, toutes leurs finesses sont évanées; et puis, quand on peut parler haut et clair, à quoi bon ruser?

142.

Les grands hommes sont comme des météores qui brillent et se consomment pour éclairer la terre.*

143.

Il y a des hommes qui n'ont pas de sang dans leurs veines.†

144.

L'homme paraît souvent plus froid, et plus égoïste qu'il n'est.‡

145.

Il y a des hochets pour tous les âges.§

146.

Il est plus facile au vulgaire des historiens de bâtir, des suppositions et de coudre des hypothèses, que de narrer simplement et de marcher toujours avec les faits en main; mais l'homme, et de préférence l'historien, est plein de vanité; il faut qu'il fasse

* Speech of Napoleon, read at the Academy of Lyons.

† Address to the Army of Egypt.

‡ Letter to Madame Brueys on the death of her husband. Cairo, 1798.

§ At St. Helena—Mysteries of St. Helena, by St. Hilaire.

* Discours lu à l'Académie de Lyon.

† Proclamation à l'Armée d'Egypte.

‡ Lettre à Madame Brueys à la mort de son mari. Cairo, 1798.

§ A Ste. Hélène, Mystères de Ste. Hélène, par St. Hilaire.

give a fine scope to his imagination, he must interest the reader; even at the expense of truth: reputation hangs on this.*

147.

It is rendering a vast service to history, to disembarass it of those conventional forms which tend to distort its facts and obscure its events.†

148.

To write history one must be more than a man, since the author who holds the pen of this grand justiciary should be free from all hateful passions, and from all pre-occupation of interest, or of vanity.‡

149.

Posterity learns the history of great reigns elsewhere than from pictures and statues, of which they are only the mythological portion. The indestructible pages of great reigns are the battles, and the colossal works; it is there where historians must find their materials.§

150.

The policy of a monarch, the interests and wants of his people, which should always guide the actions of sovereigns, demand, that after him he should leave his children as heirs of his love for his people.

151.

Historians are like the sheep of Panurgus,|| they copy that which their predecessors have written, unless their opinions or their interest are opposed to it, without troubling themselves to inquire into truth or even probabilities.¶

152.

Instruction, from the beginning, has ever been associated with religious ideas.

une belle part à son imagination; il faut qu'il intéresse les lecteurs, même au préjudice de la vérité: la réputation est à ce prix.*

147.

C'est rendre un immense service à l'histoire que de la débarrasser de ces formes de convention qui tendent à dénaturer les faits, et à obscurcir les événemens.†

148.

Pour écrire l'histoire il faut être plus qu'un homme, puisque l'écrivain qui tient le burin de cette grande justicière doit être dégagé de toute passion haineuse, de toute préoccupation d'intérêt, ou de vanité.‡

149.

La postérité apprend ailleurs que dans les peintures et les statues l'histoire des grands règnes; elles n'en sont que la partie mythologique. Les pages indestructibles des grands règnes sont les batailles, les travaux gigantesques, c'est là que les historiens vont chercher leurs matériaux.§

150.

La politique d'un monarque, l'intérêt et le besoin de ses peuples, qui doivent guider constamment les actions des souverains, veulent qu'après lui, il laisse des enfants, héritiers de son amour pour ses peuples.

151.

Les historiens sont comme les moutons de Panurge,|| ils copient ce que leurs devanciers ont écrit, à moins que leurs opinions, ou leurs intérêts personnels, ne s'y opposent, sans s'inquiéter de la raison, ou même des probabilités.¶

152.

L'instruction à son enfance, a toujours été accompagnée d'idées religieuses.

* At St. Helena.

† Speaking of Bayle the philosopher.

‡ At St. Helena.

§ At St. Helena.

|| Speaking of Belisarius, at St. Helena.

¶ Rabelais: portrait of Dindonneau.

* A Ste. Hélène.

† En parlant du philosophe Bayle.

‡ A Ste. Hélène.

§ A Ste. Hélène.

|| En parlant de Bélisaire, à Ste. Hélène.

¶ Rabelais: portrait de Dindonneau.

153.

Real industry is not the employment of known and given means. Art and genius consist in achieving in spite of difficulties, and in finding little or nothing impossible.

154.

A father should always rise above his misfortunes.

155.

We should let the night pass (before we act) upon the insult of the evening.

156.

Indecision and anarchy, in leaders, engender weakness and anarchy in the results.

157.

It is noble and courageous to rise above misfortune.

158.

Independence, like honour, is a rocky island without a beach.

159.

All earthly institutions have two aspects—a republic and a monarchy may be equally sustained or attacked. No doubt it may be readily proved in theory that both are equally good, but in practice it is not so easy.

160.

The inviolability of territory was never imagined as a screen for the guilty, but solely for the independence of the people and the dignity of the sovereign.*

161.

Who knows to what extent the delirium of ambition may lead us?

162.

Princes, magistrates, soldiers, and citizens—we have all but one aim in our career,—the interest of the country.

* Napoleon's argument after he had seized the person of the Duke d'Enghien in a foreign country.

153.

La véritable industrie n'est pas d'exercer avec tous les moyens connus et donnés: l'art, le génie est d'accomplir, en dépit des difficultés, et de trouver pas là peu ou point d'impossible.

154.

Un père doit toujours être supérieur à ses infortunes.

155.

Il faut toujours laisser passer la nuit sur l'injure de la veille.

156.

C'est l'indécision et l'anarchie dans les moteurs, que amènent la faiblesse et l'anarchie dans les résultats.

157.

Il est noble et courageux de surmonter l'infortune.

158.

L'indépendance est comme l'horneur, une île escarpée et sans bords.

159.

Toutes les institutions, ici bas, ont deux faces: on peut également soutenir et combattre la république et la monarchie. Nul doute qu'on ne prouve facilement, en théorie, que toutes deux sont également, fort bonnes; mais en application ce n'est pas aussi aisé.

160.

L'inviolabilité de territoire n'a pas été imaginée dans l'intérêt des coupables, mais seulement dans celui de l'indépendance des peuples, et de la dignité du prince.*

161.

Qui sait jusqu'où peut aller la fureur de s'illustrer?

162.

Princes, magistrats, soldats, citoyens, nous n'avons tous, dans notre carrière, qu'un seul but, l'intérêt de la patrie.

* Argument de Napoléon après avoir arrêté la personne du Duc d'Enghien dans l'étranger.

163.

Uncertainty is painful for all nations, and for all men.

164.

Ideology, properly speaking, consists only in theories without application; and, by the simple fact of its ignorance, finds itself a thousand leagues distant from the practical truths of government.*

165.

So long as ideology only meddles with speculative facts, it is good, and even useful; for the soul and the passions, these intangible parts of man, are naturally within its province; but when ideology repudiates its tendencies to dive into politics and the government, then it commits nothing but folly. It is another thing to understand perfectly the attributes of the mind, and to know how to govern man.

166.

Nothing more exalts the courage and energy of a great people, than the dangers they affront in preserving the sacred independence of their country.

167.

Man should not swear to anything, above all in that which concerns his last moments.

168.

When we have emptied the cup of enjoyment to the dregs, all we want is rest.

169.

To judge men correctly, we must take them where events have thrown them; penetrate deeply into their actions, whether good or bad, and assure ourselves if it were not impossible for them to do otherwise than they did.

170.

It is much wiser to despise the judgments of certain men, than to seek to demonstrate their insignificance and versatility.

163.

L'incertitude est pénible, pour tous les peuples, et pour tous les hommes.

164.

L'idéologie, proprement dite, ne connoît que des théories sans application, et se trouve, par le seul fait de son ignorance, à mille lieues des vérités pratiques du gouvernement.*

165.

L'idéologie, tant qu'elle ne se mêle que des faits spéculatifs, est bonne, utile même; car l'âme, les passions, ses parties intangibles de l'homme, sont naturellement de son domaine; mais, lorsque l'idéologie répudie ses tendances pour se fourrer dans la politique, et dans le gouvernement, alors elle ne fait que des sottises. Autre chose est de bien connaître les attributs de l'esprit, et de savoir conduire les hommes.

166.

Rien n'exalte plus le courage et l'énergie d'un grand peuple, que les dangers qu'il affronte pour conserver la sainte indépendance de la patrie.

167.

L'homme ne doit jurer de rien, surtout en ce qui concerne ses derniers instants.

168.

Quand on s'est abreuvé à même la coupe des jouissances, on ne demande plus que du repos.

169.

Pour bien juger les hommes, il faut les prendre où les événemens les trouvent; se bien pénétrer de ce qu'ils ont fait alors, en bien, ou en mal, et s'assurer s'il n'était pas impossible qu'ils ne fissent pas ce qu'ils ont fait.

170.

Il est beaucoup plus sage de mépriser certains jugemens portés par certains hommes, que de s'appliquer à en démontrer l'inconséquence et la versalité.

* At St. Helena.

* A Ste. Hélène.

171.

Judgment, in extreme cases, should be guided by precedent.

172.

We can only escape from the arbitrariness of the judge, by placing ourselves under the despotism of the law.

173.

To have a right estimate of a man's character, we must see him in adversity.

174.

The character of a nation cannot be estimated by the population of its coasts, or its extreme boundaries; it must be probed to the heart, its cities visited, and its different provinces overrun.*

175.

If enlightenment could ever be injurious to the multitude, it could only arise when the government, in hostility with the interests of the people, pressed them into a forced position, and reduced the lower orders to destitution; in that case the instruction of the people would give them greater power to resist the government, and to become criminal.†

176.

The development of the human mind and faculties is the whole secret of the legislator.

177.

Liberty and equality are magical words.

178.

Contempt for the laws, and the disturbance of social order, are but the consequences of weakness and wavering in princes.

179.

Laws which are the type of clearness in theory, often become but a perfect chaos in practice; everything is deteriorated by man and the passions.

* Napoleon's conversation with Admiral Sir George Cockburn, at St. Helena.

† Hypothesis.

171.

Il faut toujours juger en dernier ressort par les analogues.

172.

On ne peut se soustraire à l'arbitraire du juge, qu'en se plaçant sous le despotisme de la loi.

173.

Pour juger un homme à nu, il faut le juger dans le malheur.

174.

On ne peut juger un peuple d'après la population de ses côtes, ou de ses extrêmes frontières; il faut le fouiller au cœur, visiter ses villes, parcourir ses diverses provinces.*

175.

Si les lumières pouvaient jamais être nuisibles à la multitude, ce ne pourrait être que quand le gouvernement, en hostilité avec les intérêts du peuple, l'acculerait dans une position forcée, réduirait la dernière classe à la misère; car alors, il se trouvera plus d'esprit pour se défendre, ou devenir criminel.†

176.

La raison humaine, son développement, celui de nos facultés, voilà tout le secret du législateur.

177.

Liberté, égalité, sont des mots magiques.

178.

Le mépris des lois, et l'ébranlement de l'ordre social, ne sont que le résultat de la faiblesse, et de l'incertitude des princes.

179.

Les lois qui sont en théorie, le type de la clarté ne deviennent que trop souvent un vrai chaos dans l'application. Les hommes et les passions détériorent tout ce qu'ils touchent.

* Conversations avec Sir G. Cockburn, à Ste. Hélène.

† Hypothèse.

180.

The only encouragement for literature, is to give the poet a position in the state.

181.

Wherever the words law and liberty are pronounced, the citizens become bail for each other.

182.

The secret of a legislator should be to take advantage of the caprices of those whom he pretends to govern.

183.

The praises of an enemy are suspicious—they cannot flatter a man of honour until after the cessation of hostilities.

184.

We all stand under the law—he who would command, and usurp the functions which the law does not accord him, is not the friend of his country.

185.

We should wash our dirty linen at home.

186.

There are but two ways of bequeathing the likenesses of great men to posterity—by marble or by bronze.*

187.

We are strong, when we have made up our minds to die.

188.

We walk faster when we walk alone.

189.

Should we—ought we to commit suicide? Yes, say they, when there is no hope; but who—when and how can we be without hope in this moving scene, where the natural or sudden death of a single individual changes, in an instant, the whole aspect of affairs?

190.

Marriage is a state of moral perfection.

180.

Le seul encouragement pour la littérature, c'est de donner au poète un caractère dans l'état.

181.

Partout où se prononcent les mots de loi et de liberté, les citoyens deviennent solidaires les uns des autres.

182.

Le secret du législateur doit être de savoir tirer parti même des travers de ceux qu'il prétend régir.

183.

Les louanges d'un ennemi sont suspectes, elles ne peuvent flatter un homme d'honneur que lorsqu'elles sont données après la cessation des hostilités.

184.

Nous ne sommes tous que par la loi: celui qui veut commander, et usurper des fonctions qu'elle ne lui accorde pas, n'est pas l'ami de son pays.

185.

Il faut laver son linge sale en famille.

186.

Il n'y a que deux manières de léguer à la postérité les traits des grands hommes: c'est par le marbre, ou par le bronze.*

187.

L'on est fort, quand on est résolu à mourir.

188.

On marche plus vite, quand on marche seul.

189.

Veut on? doit on se donner la mort? oui, dit on, lorsque l'on est sans espérance; mais, qui, quand, comment peut on être sans espérances sur ce théâtre mobile, où la mort naturelle, ou forcée d'un seul homme change, sur le champ, l'état et la face des affaires?

190.

Le mariage est l'état de perfection morale.

* At St. Helena.

* A Ste. Hélène.

191.

Death may expiate faults, but does not repair them.

192.

Man is ever ready to forsake the wonders which surround him for the wonders which others point out ; for everything about us is wonderful.

193.

We are all destined to die—can a few days of life equal the happiness of dying for one's country?

194.

When a man knows his own moral failings he should take the same care of his soul, as he would of a wounded arm or leg.

195.

Misfortunes have their heroism and their glory.

196.

The manners of the people are improved, and we may predict their gradual amelioration throughout the world.

197.

There is nothing terrible in death.

198.

The mass of the people is not wicked.

199.

Marriage has always been the conclusion of love.

200.

Timid and cowardly soldiers cause the loss of a nation's independence; but pusillanimous magistrates destroy the empire of the laws, the rights of the throne, and social order itself.

201.

The noblest death is that of a soldier who perishes on the field of honour, unless the death of a magistrate falling in defence of his sovereign, the throne, and the laws, be not still more noble.

202.

In our own times, as well as in history, we may find lessons but not examples.

191.

La mort peut expier les fautes, mais elle ne les répare pas.

192.

L'homme est toujours prêt à quitter le merveilleux qui l'entourre, pour le merveilleux qu'on lui fait entrevoir. parceque tout est merveille autour de nous.

193.

Nous sommes tous dévoués à la mort: quelques jours de vie valent-ils le bonheur de mourir pour son pays?

194.

Quand on connaît son mal moral, il faut savoir soigner son âme, comme on soigne son bras, ou sa jambe.

195.

Les malheurs ont leur héroïsme et leur gloire.

196.

Les mœurs publiques sont en hausse, et on peut prédire qu'elles s'améliorent graduellement partout le monde.

197.

Il n'y a rien de terrible dans la mort.

198.

La masse n'est pas méchante.

199.

Le mariage a toujours été la conclusion de l'amour.

200.

Les soldats timides et lâches perdent l'indépendance des nations; mais des magistrats pusillanimes détruisent l'empire des lois, les droits du trône, et l'ordre social lui-même.

201.

La plus belle mort serait celle d'un soldat qui périt au champ d'honneur, si la mort d'un magistrat périssant en défendant son souverain, le trône, et les lois, n'était plus belle encore.

202.

Dans les faits contemporains, comme dans les faits historiques, on peut trouver des leçons, jamais des modèles.

203.

Death overtakes the coward, but never the brave until his hour is come.

204.

Death alone can dissolve an union which was formed in sympathy, sentiment, and affection.*

205.

It is not prudent that a magistrate should be, at the same time, judge of the fact and the law.

206.

Those to whom the law has not yet accorded the power of making ordinary contracts, must not be permitted to enter into the solemn pact of marriage.

207.

In marriage there is something beyond the mere union of names and chattels.

208.

As the basis of our decision for marrying a woman, we should take her moral qualifications, such as gentleness, economy, and capacity for the management of a family. These qualities are the fundamental principles of matrimony.

209.

In marriage the beauties of the Venus de Medicis are only secondary qualities.

210.

Of all social institutions, marriage is the most imposing.

211.

Nothing that is frivolous is either noble or natural; and that which is durable should alone be employed in the construction of a monument destined for posterity.

212.

The arts in all ages have had falsehood for their patrimony. It is upon this basis that they flourish and illustrate themselves.

* Letter to Josephine after the battle of Arcola.

203.

La mort surprend le lâche, mais jamais le brave jusqu'à ce que son heure soit arrivée.

204.

La mort seule peut dissoudre l'union qui a été formée en sympathie, sentiment, et amour.*

205.

Il est imprudent qu'un magistrat soit, tout à la fois, juge du fait et du droit.

206.

Il ne faut pas permettre le pacte solennel du mariage à ceux à qui la loi n'accorde pas encore la capacité de faire des contrats ordinaires.

207.

Dans le mariage il y a autre chose que l'union des noms et des biens.

208.

Nous devons nous décider au mariage avec une femme en prenant d'abord pour base ses qualités morales, telles que la douceur, l'économie, la bonne administration qu'elle apportera dans le ménage. Ces qualités sont le principe fondamental du mariage.

209.

Les formes de la Vénus de Médicis ne sont, dans le mariage, que des qualités accessoires.

210.

Le mariage est de toutes les institutions sociales la plus imposante.

211.

Tout ce qui est futile n'est pas simple et noble, tout ce qui n'est pas de longue durée ne doit pas être employé dans un monument destiné à la postérité.

212.

Les arts, dans tous les âges, ont eu pour patrimoine le mensonge. C'est sur ce terrain qu'ils fleurissent et qu'ils s'illustrent.

* Lettre à Josephine après la bataille d'Arcole.

213.

A philosopher has affirmed that man is born wicked; it would be a great thing to discover whether he had spoken truly. That which is certain is that the mass of society is not wicked; for if the great majority disowned human laws, who could have the power to arrest or restrain them.*

214.

Enjoyments are rare in the life of those who are called to the government of man.

215.

In the marriage state, a man must be endowed with great firmness of character to be master of his family.

216.

Marriage is not eligible to the life of a soldier.

217.

The happiness and existence of a nation depend upon the king, and a liberal constitution favourable to the people, and opposed only to the egoism and lofty passions of the great.

218.

Ministries may fall, but nations stand.

219.

Ambition and the enjoyment of high offices do not constitute the happiness and satisfaction of a great man; he seeks the good opinion of the world and the esteem of posterity.

220.

Pride never listens to the voice of reason, nature, or religion.

221.

The most honourable as well as the most useful occupation for all nations, is to contribute to the extension of human knowledge.†

213.

Un philosophe prétendu que les hommes naissent méchants; ce serait une grande affaire que de rechercher s'il a dit vrai: ce qu'il y a de certain, c'est que la masse de la société n'est pas méchante; car si la grande majorité voulait méconnaître les lois humaines, qui est-ce qui aurait la force de l'arrêter, ou de la contraindre?*

214.

Les bons moments sont rares dans la vie de ceux qui sont appelés à gouverner les hommes.

215.

Il faut être doué d'une grande fermeté de caractère pour être, dans l'état de mariage, maître chez soi.

216.

Le mariage ne vaut rien dans l'état militaire.

217.

Le bonheur et l'existence d'une nation dépendent d'un roi, et d'une constitution libérale, favorable au peuple, et contraire seulement à l'egoisme, et aux passions orgueilleuses des grands.

218.

Si les ministres tombent, les nations restent debout.

219.

L'ambition et l'occupation des grandes places ne sont pas le bonheur et la satisfaction d'un grand homme, il les place dans l'opinion du monde, et dans l'estime de la postérité.

220.

L'orgueil n'écoute j'amaï la voix de la raison, de la nature, ni de la religion.

221.

L'occupation la plus honorable, comme la plus utile pour les nations, c'est de contribuer à l'extension des idées humaines.†

* At St. Helena.

† Extract from his letter to the Institute on being elected a member.

* A Ste. Hélène.

† Extraï de sa lettre à l'Institut lors de son élection.

222.

Nothing is more arrogant than the weakness which feels itself propped up by force.

223.

Public opinion is an invisible and mysterious power which nothing can resist. There is nothing more fickle, more vague, or more powerful; yet capricious as it is, it is nevertheless much more often true, reasonable, and just, than we imagine.

224.

When patriots are oppressed, public liberty is equally threatened.

225.

To attach no importance to public opinion, is a proof that we do not merit its suffrages.*

226.

There are no greater patriots than the soldiers who have been mutilated in the service of their country.

227.

Peace is the first of necessities, and the first of glories.

228.

A priest should never throw off his cassock; he should never for one moment hide his real character.

229.

Priests should confine themselves entirely to the government of spiritual affairs.

230.

The tortures of the other world were imagined as a supplement to the insufficient attractions there presented to us.

231.

The problems of providence are insoluble.

232.

Greediness and love of place are the greatest checks upon the morality of the people.

222.

Rien de plus orgueilleux que la foiblesse qui se sent étayée de la force.

223.

L'opinion publique est une puissance invisible, mystérieuse, à laquelle rien ne résiste; rien n'est plus mobile, plus vague, et plus fort; et, toute capricieuse qu'elle est, elle est cependant vraie, raisonnable, juste, beaucoup plus souvent qu'on ne pense.

224.

Quand on opprime les patriots, on opprime en même temps la liberté publique.

225.

N'attacher aucune importance à l'opinion publique, c'est montrer qu'on n'en mérite pas les suffrages.*

226.

Il n'y a pas de plus grand patriotes que les braves qui ont été mutilés au service de la patrie.

227.

La paix est le premier besoin, et la première des gloires.

228.

Un prêtre ne doit jamais quitter son habit: il ne faut pas qu'il puisse cacher ses mœurs un seul moment.

229.

Les prêtres doivent se renfermer dans le gouvernement des affaires du culte.

230.

Les pienes de l'autre monde ont été imaginées comme supplément aux attraites insuffisants qu'on nous y présente.

231.

Les problèmes de la providence sont insolubles.

232.

L'avidité et l'amour pour les places, sont le plus grand échec qui puisse renverser la moralité d'un peuple.

* Napoleon to Sir Hudson Lowe.

* Napoléon à Sir Hudson Lowe.

233.

We should learn to forgive, and not encourage that hostile attitude which wounds one's neighbour as well as ourselves; we must acknowledge human weakness, and bend to it, rather than combat it.

234.

When a man is determined to hold a place under government, he has already sold himself to it.

235.

We must plant for the future.

236.

People!—well do you deserve your chains and ignominy!

237.

The care and education of young priests must not be abandoned to ignorance or fanaticism; for it may be said of priests as of the tongue of man, that it is either the worst or best of things.

238.

Paradise is a central spot, where the souls of all men arrive by different roads. Each sect has its own path.

239.

Wisdom demands forethought.

240.

Chance is the providence of adventurers.

241.

The fear of danger, and the desire to escape it, disorganises those weak minds to whom physical sensations are everything; in taking advantage of their terrors we obtain that which we could not have gained from their probity.

242.

To be a good magistrate, we must subdue every passion.

243.

When one's country is lost, a good citizen should die.

233.

Il faut savoir pardonner, et ne pas demeurer dans une attitude hostile qui blesse le voisin, et nous-même; il faut reconnaître les faiblesses humaines et se plier à elles, plutôt que de les combattre.

234.

Quand on veut absolument des places, on se trouve déjà vendu d'avance.

235.

Il faut planter pour l'avenir.

236.

Peuples! que vous méritez bien vos fers et votre ignominie!

237.

Il ne faut pas abandonner, à l'ignorance ou fanatisme, le soin de former les jeunes prêtres; car on peut dire des prêtres ce qu'on a dit de la langue, que c'est la pire des choses, ou la meilleure.

238.

Le Paradis est un lieu central, où les âmes de tous les hommes se rendent par des routes différentes; chaque secte a sa route particulière.

239.

La sagesse veut de la prévoyance.

240.

Le hazard est la providence des aventuriers.

241.

La crainte du péril, l'envie de s'y soustraire, désorganisent les faibles têtes chez lesquelles les sensations physiques sont tout: en exploitant habilement les terreurs qu'ils éprouvent, on en obtient ce qu'on obtiendrait pas de leur probité.

242.

Pour faire bien la police, il faut être sans passions.

243.

Quand la patrie n'est plus, un bon citoyen doit mourir.

244.

Priests should guide the conscience, but should not exercise any external or corporeal jurisdiction over the citizens.

245.

Sufficient for the day is the evil thereof.

246.

Whatever may be the position in life of a parent, it is his duty to share his crust with his children.

247.

Popes have committed too many absurdities to enable us to believe in their infallibility.

248.

The ignorance of priests is the greatest plague ever inflicted upon the world.

249.

When a prince is surrounded by men of great merit, he should not suffer his affairs to be conducted by fools and intriguers.

250.

The institutions, the benefits, the victories of a prince are his true titles to glory.

251.

It is unjust, odious, and impolitic to punish a son for the faults of his father, and to deprive him of his inheritance.

252.

The councils of the Church ordained that priests should not marry, in order that the cares of a family should not turn them aside from the duties of the spiritual offices to which they should be exclusively devoted.*

253.

The decline of Italy dates from the moment when the priests took upon themselves the government of the finances, the police, and the army.

554.

Psychology is no more within the

244.

Les prêtres doivent guider les consciences, mais ne doivent exercer aucune juridiction extérieure et corporelle sur les citoyens.

245.

A chaque jour suffit sa peine.

246.

Un père, dans quelque position de fortune qu'il soit, doit toujours à ses enfants la gamelle paternelle.

247.

Les papes ont fait trop de sottises pour les croire infallibles.

248.

L'ignorance des prêtres est le plus grand fléau du monde.

249.

Lorsqu'un prince a sous la main des hommes de grand distinction, il ne doit pas laisser mener ses affaires par des sots et des intriguants.

250.

Les institutions, les bien-faits, les victoires d'un prince, sont ses véritables titres de gloire.

251.

Il est injuste, odieux, impoli, de punir un fils des fautes de son père, et de le dépouiller de son héritage.

252.

Les Conciles ont voulu que les prêtres ne fussent pas mariés pour que les soins de la famille ne les détournassent pas du soin des affaires spirituelles aux quelles ils doivent être exclusivement livrés.*

253.

La décadence de l'Italie date du moment où les prêtres ont voulu gouverner et les finances, et la police, et l'armée.

254.

La psychologie n'est pas plus du do-

* Discourse to the Italian Deputies, 27th of October, 1808.

* Discours du 27 Octobre, 1808, à des députés Italiens.

province of the generals of an army than the chiefs of a squadron; they have only to deal with the human frame; all that is under the skin belongs to philosophers.*

255.

When once we find ourselves carried within the dominion of probabilities, it is scarcely possible to arrest the imagination.

256.

A just and beautiful thought, expressed in good verse, makes a more certain impression on the mind than the most sarcastic and brilliant prose.

257.

Poetry, painting, and sculpture must lie, but it must be done with grandeur, charm, and pomp.†

258.

It is the province of honest men to enlighten the government.

259.

Perversity is always individual, scarcely ever collective. Joseph's brothers could not agree to take his life; while Judas, coldly, hypocritically, and with a dastardly calculation, delivered his master unto death.‡

260.

The tenderness of a chaste and indulgent wife is a refuge, it is a port after a storm, the rainbow after a tempest.§

261.

The men to whom a moral and political responsibility attaches are not those to whom the details of office should be confided.

262.

Reprisals are a sad resource.

maine des généraux d'armée, que des chefs d'escadre; ils n'ont affaire, eux, qu'à la charpente humaine; aux philosophes appartient le dessous de l'écorce.*

255.

Une fois qu'on se trouve emporté dans le domaine des probabilités, il n'est guère possible d'arrêter l'imagination.

256.

Une belle et juste pensée, exprimée en beaux vers, arrive plus sûrement à l'âme que la prose la plus châtiée et la plus brillante.

257.

La poésie, la peinture, la sculpture, doivent mentir, mais mentir avec grandeur, avec charme, avec pompe.†

258.

Il appartient aux honnêtes gens d'éclairer le pouvoir.

259.

La perversité est toujours individuelle, presque jamais collective. Les frères de Joseph ne pouvaient se résoudre à le tuer; Judas, froidement, hypocritement, avec un lâche calcul, livra son maître au supplice.‡

260.

La tendresse d'une épouse chaste et tolérante est un refuge; c'est l'arc-en-ciel après la tempête.§

261.

Les hommes qui ont une responsabilité morale et politique, ne sont pas ceux auxquels il convient de confier une compatibilité de détails.

262.

Les représailles sont une triste ressource.

* Conversations with Sir George Cockburn.

† Conversation at St. Helena upon the arts.

‡ Conversation at St. Helena.

§ Conversation at St. Helena.

* Conversations avec Sir G. Cockburn.

† Conversation à Ste. Hélène sur les arts.

‡ A Ste. Hélène.

§ Conversation à Ste. Hélène.

263.

Certain moral combinations produce revolutions in empires, in the same manner as certain chemical combinations produce volcanic eruptions.

264.

Rules themselves oblige us to reflect, that we may know whether we have not departed from them.

265.

The ratifications of a treaty of peace should be pure and simple, without any modification.

266.

There is a similarity of position as regards religion and kings — each may be dethroned.

267.

There are a thousand things which men condemn, because they cannot foresee their results.

268.

Better live a king than a prince.

269.

In religion I see the mystery of social order.

270.

Modern regeneration will bring itself about sooner or later.

271.

A great reputation is like a great noise, the louder it is proclaimed the further it is heard. The laws, constitutions, monuments, actions—all have their limit, but glory spreads itself through many generations.

272.

Reason, logic, but above all the result, should be the constant guide and aim of all mankind.

273.

All religions are the children of men, they are the true props of morality, principle, and manners.

274.

To say whence I come, what I am,

263.

Certaines combinaisons morales produisent les révolutions dans les empires, comme certaines combinaisons chimiques produisent les volcans.

264.

Les règles mêmes obligent à raisonner pour savoir si on ne s'écarte point des règles.

265.

Les ratifications d'un traité de paix doivent toujours être pures et simples, sans modification.

266.

La religion a cela de commun avec les rois; de même que ceux ci—on peut la détrôner.

267.

Il est mille choses que les hommes condamnent faute d'en pressentir les résultats.

268.

Il vaut mieux vivre roi; que de vivre prince.

269.

Je vois dans la religion le mystère de l'ordre social.

270.

La régénération moderne s'accomplira tôt ou tard.

271.

Une grande réputation, c'est un grand bruit: plus on en fait, plus il s'étend au loin; les lois, les constitutions, les monumens, les actions, tout cela tombe, mais la gloire retentit dans d'autres générations.

272.

La raison, la logique, un résultat, surtout, doivent être le guide, et le but constant de tout ici bas.

273.

Toutes les religions sont les enfants des hommes, elles sont les vrais appuis de la bonne morale, des vrais principes, et des bonnes mœurs.

274.

Dire d'où je viens, ce que je suis;

or where I go, is beyond my powers of reflection—nevertheless all is. Religious sentiments are so consoling, that to possess them is a Heavenly gift.

275.

The reward of great men is in the conscience and the opinion of posterity.

276.

A change of religion, inexcusable for private interests, may perhaps be understood by the importance of its political results.

277.

The true greatness of a republic should not permit the existence of a new idea which is not added to the national intelligence.*

278.

He who is full of courage and self-possession before an enemy's battery, in the midst of bullets, trembles sometimes, and loses his head before a petticoat or a peruke.†

279.

Religion is not freemasonry.

280.

Religion is not made for philosophers, they neither believe in princes nor priests; with regard to those who have faith, they cannot have too many wonders. If I had to make a religion for philosophers it should be altogether opposed to that of the faithful.

281.

A revolution is a vigorous lashing to a nation.

282.

A religion which relates to this life alone without teaching man his origin and destination, cannot be sustained.

283.

Every one should continue in the religion in which he was born.‡

* Letter to the Institute on his being elected a member.

† Conversation with Captain Poppleton, against the marriage of soldiers.

‡ To M. de Las Cases, at St. Helena.

où je vais, est au dessus de mes idées : et, pourtant tout cela est. Le sentiment religieux est si consolant que le posséder est un bienfait du ciel.

275.

La récompense des grands hommes est dans la conscience, et l'opinion de la postérité.

276.

Le changement de religion, inexcusable pour des intérêts privés, peut se comprendre, peut-être, par l'immensité de ses résultats politiques.

277.

La vraie grandeur d'une république ne doit pas permettre l'existence d'une nouvelle idée sans qu'elle soit adaptée à l'intelligence nationale.*

278.

Celui là qui est plein de résolution et de sang froid devant une batterie ennemie, au milieu des boulets, tremble, quelquefois, et perd la tête devant un jupon, ou une perruque.†

279.

La religion n'est pas une franc-maçonnerie.

280.

La religion n'est pas faite pour les philosophes, ils ne croient ni aux princes ni aux prêtres; quand à ceux qui croient, on ne saurait leur donner, ou leur laisser trop de merveilles. Si j'avais à faire une religion pour les philosophes, elle serait tout opposée à celle des gens crédules.

281.

Une révolution est un vigoureux coup de fouet donné à une nation.

282.

Une religion qui ne prend l'homme qu'à vie, sans lui enseigner d'où il vient, et où il va, n'est pas soutenable.

283.

Chacun doit demeurer dans la religion où il est né.‡

* Extrait de sa lettre à l'Institut lors de son élection.

† Conversation sur le mariage des soldats, avec le Capitaine Poppleton.

‡ A M. de Las Cases, à St. Hélène.

284.

There is a great difference between a remuneration awarded by the head of a nation—that is, its most intelligent part—and the real popularity which associates itself with the reminiscences and traditions of the cross roads and public places.*

285.

True wisdom, in general, consists in energetic determination.

286.

It is only by wisdom and moderation, that the lasting happiness of a country can be ensured.

287.

Are there not spots upon the sun?

288.

The pretension of blood is an absurd and offensive idea.

289.

There is but one step from the sublime to the ridiculous.

290.

Sovereignty is not in the title, nor the throne in its drapery.

291.

There is scarcely a subject, however insignificant, from which great talent may not derive some advantage.

292.

Idleness and luxury are the indispensable bases of society.

293.

Almost all sentiments are traditions; we respect them as precedents.

294.

Statistics are the budget of things.

295.

It is as necessary for the heart to feel as for the body to be fed.

284.

Il y a loin de la rémunération accordée par la tête d'une nation, c'est à dire par sa partie intelligente, à la popularité réelle qui se traduit par des souvenirs de carrefour, et des traditions de place publique.*

285.

La vraie sagesse, en général, est dans une détermination énergique.

286.

Ce n'est qu'avec la sagesse, et une modération de pensée, que l'on peut assurer d'une manière stable le bonheur de la patrie.

287.

Le soleil lui-même n'a-t-il pas de tâches ?

288.

La prétention du sang est une idée absurde et choquante.

289.

Du sublime au ridicule, il n'y a qu'un pas. X

290.

La souveraineté n'est pas dans le titre, ni le trône dans son appareil.

291.

Il n'y a pas de sujet si mauvais dont un grand talent ne sache tirer quelque parti.

292.

Les bases indispensables de la société sont l'oisiveté et le luxe.

293.

La plus part des sentimens sont des traditions; nous les éprouvons, parcequ'ils nous ont précédé.

294.

La statistique est le budget des choses.

295.

Sentir, c'est le besoin du cœur, comme manger est celui du corps.

* Conversation of Napoleon with Sir George Cockburn, upon the glory of comedians.

* Conversation avec Sir G. Cockburn, à Stc. Hélène, sur la gloire des comédiens.

296.

To feel is to attach oneself to one's fellow-creatures; in fact, to love: man must appreciate pity, friendship, and love; then follow gratitude, veneration, and respect.

297.

Feeling and reason are as inherent in man as conscience and virtue.

298.

The lot of Astyanax, prisoner to the Greeks, has ever appeared to me the most unfortunate in history.

299.

Men soon get tired of shedding their blood for the advantage of a few individuals, who think they amply reward the soldier's perils with the treasures they amass. It is not the same thing with an army that fights *pro aris et focis*.*

300.

When kings have the misfortune to neglect or ruffle the susceptibilities of historians, it costs them dear.

301.

Surprises, like conspiracies, should burst upon us as the thunder.†

302.

The sympathies of a tottering nation can add no strength to an army.‡

303.

The trade of a fortune-teller is as profitable now as in the days of antiquity. It is a commerce requiring very little talent, which induced Molière to say, "that it was more easy to deceive than to amuse mankind." Effrontery, tongue, much firmness, and that sort of perspicuity which enables you to judge at first sight those who come to consult you—these are the stock in trade of a true necromancer.§

* Conversation with Lord Amherst at St. Helena.

† To Dr. Antommarchi, at St. Helena.

‡ Conversation with Lord Amherst, at St. Helena, upon the Chinese.

§ Speaking of Mdlle. Lenormand.

296.

Sentir, c'est s'attacher, c'est aimer: l'homme dû connaît la pitié, l'amitié, l'amour; dès lors, la reconnaissance, la vénération, le respect.

297.

Le sentiment et la raison sont inhérents à l'homme, comme la conscience et la vertu.

298.

Le sort d'Astyanax, prisonnier des Grecs, m'a toujours paru le sort le plus malheureux de l'histoire.

299.

Les hommes se lassent facilement de répandre leur sang pour l'avantage de quelques particuliers qui croient payer amplement les périls du soldat avec les trésors qu'ils amassent. Il n'en n'est pas de même d'une armée qui combat *pro aris et focis*.*

300.

Il en coûte aux rois, quand ils ont le malheur de négliger ou de froisser les susceptibilités des historiens.

301.

Les surprises, comme les conspirations, doivent éclater comme la foudre.†

302.

Les sympathies d'une nation chancelante ne peuvent ajouter aucune force à une armée.‡

303.

Le métier de devin est aussi bon chez les modernes que chez les anciens. C'est une industrie qui demande peu d'acquis, ce qui a fait dire à Molière "qu'il était plus facile de tromper les hommes que de les amuser." De l'effronterie, du verbiage, beaucoup d'aplomb, et une sorte de perspicacité qui vous met à même de juger, à la première vue, les gens qui viennent vous consulter, voilà le bagage d'un véritable sorcier.§

* Conversation avec Lord Amherst, à Ste. Hélène.

† Au Docteur Antommarchi, à Ste. Hélène.

‡ Conversation avec Lord Amherst, à Ste. Hélène, sur les Chinois.

§ A Ste. Hélène, au sujet de Mdlle. Lenormand.

304.

Scepticism is a virtue in history and philosophy.*

305.

Straightforwardness, frankness, and simplicity, on the part of a sovereign, give content to the people, and happiness to the prince.

306.

The first thought of princes should be to yield to the wants and wishes of all the people, and seek in peace a remedy for the evils which press so heavily in times of war upon all nations.

307.

Sovereigns are not angels; they are men, and sometimes more than others subject to error and passion.

308.

Sovereignty is only hereditary, because the interests of the people require it. Beyond these principles there is no legitimacy.

309.

We are almost certain to become the victims of the civil disorders and political commotions which we are obstinately bent upon exciting.

310.

It is with water and not oil that we must quench theological volcanoes.

311.

Labour ensures at the same time the repose of society and the happiness of the individual.

312.

Tragedy excites the soul, and elevates the heart; it ought and should create heroes.

313.

Deep tragedy is the school of great men.

314.

There is no circumstance in life which can justify suicide.

304.

Le scepticisme est une vertu en histoire et en philosophie.*

305.

Avec une conduite droite, franche, et simple, un souverain rendra les peuples heureux, et jouira lui-même du bonheur.

306.

La première pensée des souverains doit être de céder aux vœux et aux besoins de tous les peuples, et de chercher dans la paix le remède aux malheurs qui pèsent, en temps de guerre, sur toutes les nations.

307.

Les souverains ne sont pas des anges; ils sont hommes, et quelques fois plus que les autres sujets à l'erreur et à l'emportement.

308.

La souveraineté n'est héréditaire que parceque l'intérêt des peuples l'exige: hors de ces principes, il n'y a pas de légitimité.

309.

Quand on s'obstine à susciter des troubles civils, et des commotions politiques, on s'expose à en tomber victime.

310.

C'est avec de l'eau, et non avec de l'huile, qu'on calme les volcaus théologiques.

311.

Le travail assure à la fois le repos de la société, et le bonheur de l'individu.

312.

La tragédie échauffe l'âme, élève le cœur; peut et doit créer des héros.

313.

La haute tragédie est l'école des grands hommes.

314.

Il n'est aucun moment dans la vie où l'homme a le droit de se tuer.

* Speaking of Bayle.

* En parlant de Bayle.

315.

Labour is also the scythe of time.

316.

Military despotism represses generous sentiments, priestly tyranny stifles them.

317.

Theologians of all sects are the same; they spare neither ink nor words to enforce, according to their passions, their authority, or their caprice, a certain elasticity to the law of Moses, to that of Jesus Christ, or of Mahomet.*

318.

Theology gives certain rules for spiritual government, but not for the government of armies or the administration of affairs.

319.

Men must not be judged by physiognomy, they must be tried to be known.

320.

It is all the worse for those who have no belief in virtue.

321.

In every country, the violator is a monster.†

322.

Courage and virtue preserve states, as vices ruin them.

323.

The life of a citizen is the property of his country.

324.

There are vices and virtues of circumstance.

325.

Truth pierces the clouds, it shines as the sun, and, like it, is imperishable.

326.

Life is strewed with so many obstacles, and may be the source of so many evils, that death is not the greatest of all.

315.

Le travail est, aussi, la faux du tems.

316.

Le despotisme militaire réprime les sentimens généreux; la tyrannie sacerdotale les étouffe.

317.

Les théologiens de toutes les religions sont les mêmes; ils n'épargnent ni l'encre, ni les paroles, pour donner selon leurs passions, leur autorité, ou leurs caprices, une certaine élasticité à la loi de Moïse, à celle de Jésus-Christ, ou de Mahomet.*

318.

La théologie donne des règles sûres pour le gouvernement spirituel, mais non pour le gouvernement des armées et l'administration.

319.

On ne doit pas prendre les hommes à leur visage, on ne les connaît bien qu'à l'essai.

320.

Tant pis pour ceux qui ne croient pas à la vertu.

321.

Dans tous les pays, celui qui viole est un monstre.†

322.

Le courage et les vertus conservent les états; les vices les ruinent.

323.

La vie d'un citoyen est à la patrie.

324.

Il est des vices et des vertus de circonstance.

325.

La vérité perce les nuages; elle brille comme le soleil; comme elle, elle est impérissable.

326.

La vie est semée de tant d'écueils, et peut être la source de tant de maux, que la mort n'est pas le plus grand de tous.

* At St. Helena.

† Address to the army of Egypt.

* A Ste. Hélène.

† Proclamation à l'armée d'Egypte.

327.

A glutton will defend his food like a hero.

328.

We sometimes succeed better by the influence of the servant, than by the good-will of the master.

329.

To live, is to suffer; and the honest man is always fighting for the mastery of himself.

330.

The life of man is a reflector in which we may read, and fruitfully instruct ourselves.

331.

There is nothing grand in committing suicide, as in the case of a man who has lost his all at play. There is much more courage in surviving unmerited misfortune.

332.

A father who has just lost his children has no relish for the chances of victory.

333.

Victories and disasters establish indestructible ties between armies and their commander.

334.

A dull and monotonous life inspires in the minds of certain men ideas which in a state of liberty had never entered their imagination.*

335.

The patrimony of history should be nothing but truth. It is by that quality that it is rendered respectable and worthy to serve as a perpetual instruction to man.

336.

A government requires intermediate support, without which it has no hold upon the nation, no means of speaking to the people, or of knowing their wishes.†

* Speaking of the slave Toby, the gardener, at St. Helena.

† Discussion in the Council of State.

327.

Un vorace défend en héros le morceau qu'il a à la bouche. X

328.

On réussit quelquefois mieux par la porte du valet-de-chambre, qu'autrement.

329.

Vivre, c'est souffrir; et l'honnête homme combat toujours pour rester maître de lui. X

330.

La vie d'un homme est un réflecteur où l'on peut lire, et s'instruire fructueusement.

331.

Il n'y a rien de grand à finir sa vie comme quelqu'un qui a perdu toute sa fortune au jeu. Il y a beaucoup plus de courage à survivre à son malheur non mérité.

332.

Un père qui vient de perdre ses enfants, ne goûte aucune des chances de la victoire.

333.

Les victoires et les désastres établissent entre les armées et leur commandant des liens indestructibles.

334.

La vie plate et monotone fait surgir de la cervelle de certains hommes des choses auxquelles, dans l'état de liberté, ils n'auraient jamais songé.*

335.

Le patrimoine de l'histoire ne devrait être que la vérité; c'est par là qu'elle est respectable et digne de servir aux hommes d'enseignement perpétuel.

336.

Il faut à un gouvernement des appuis intermédiaires; sans cela, un gouvernement n'a aucune prise sur la nation, ni le moyen de parler au peuple, ou de connaître ses vœux.†

* En parlant de l'esclave Tobie.

† Discussion au Conseil d'Etat.

337.

What is government? Nothing, unless supported by opinion.*

338.

If a government of overpowering strength be subject to obstacles, a feeble one must suffer them to a greater extent. Each day it is compelled to violate positive laws, without which it would be impossible to maintain its position.†

339.

Every institution under a weak government may become an instrument of danger.‡

340.

A treaty concluded by two governments must not be submitted to the discussion of a legislative assembly.§

341.

As a principle of government, nothing is more fatal to the happiness of the people than the instability of their institutions.||

342.

A constitution should be framed so as not to impede the action of government, nor force it to its violation.¶

343.

It is much better that there be a bad organisation of the people than none at all.**

344.

The people must not be counted upon; they cry indifferently: "Long live the king!" and "Long live the conspirators!" A proper direction must be given to them, and proper instruments employed to effect it.††

* Discussion in the Council of State.

† Ibid.

‡ Discussion upon the subject of the negroes.

§ Upon the peace of Lunéville.

|| Upon the Batavian republic.

¶ Observations addressed to Boulay de la Meurthe before his departure for Lyons.

** Ibid.

†† Ibid.

337.

Qu'est ce que le gouvernement? Rien, s'il n'a pas l'opinion.*

338.

Si un gouvernement trop fort est sujet à des inconvénients, un gouvernement foible en a bien d'avantage. Chaque jour on est obligé de violer les lois positives, sans cela il serait impossible de marcher.†

339.

Toute institution, sous un gouvernement foible, peut devenir un instrument dangereux.‡

340.

Un traité conclu par deux gouvernemens ne peut être soumis aux chances des opinions dans un corps législatif.§

341.

Le principe du gouvernement est que rien n'est plus funeste au bonheur des peuples que l'instabilité de leurs institutions.||

342.

Une constitution doit être faite de manière à ne pas gêner l'action du gouvernement, et à ne pas le forcer à la violer.¶

343.

Il vaut beaucoup mieux qu'un peuple ait une mauvaise organisation, que de n'en n'avoir pas de tout.**

344.

Il ne faut pas compter sur le peuple; le peuple crie indifféremment: "Vive le roi!" "Vive la ligue!" il faut donner une direction, et avoir pour cela des instrumens.††

* Discussion au Conseil d'Etat.

† A Boulay de la Meurthe, au Conseil d'Etat.

‡ Discussion sur les noirs.

§ Discussion sur la paix de Lunéville.

|| Au sujet de la république Batave.

¶ A Boulay de la Meurthe, avant de partir pour Lyon.

** Ibid.

†† Ibid.

345.

Hereditary succession to the magistracy is absurd, as it tends to make a property of it; it is incompatible with the sovereignty of the people.

346.

Orders and decorations are necessary in order to dazzle the people.*

347.

Power is founded upon opinion.

348.

Sometimes a great example is necessary to all the public functionaries of the state.

349.

Policy only requires that a sovereign should be consistent.

350.

There exists not in the world one constitution which is followed to the letter.†

351.

Social pre-eminence belongs really to the civilian rather than the military.

352.

True civil liberty consists in the security of property.

353.

Where there are no patricians, there ought not to be a tribune. At Rome it was another matter; still the tribunes did more harm than good.

354.

There is a great difference between a discussion in an old-established country and the opposition in one not yet organised.§

355.

Men are led by trifles.

356.

Free trade favours all classes, excites all imaginations, and rouses the

* Upon the creation of the Legion of Honour.

† Speaking of the English Constitution in 1808.

‡ Discussion in the Council of State.

§ Ibid.

345.

L'hérédité est absurde dans la magistrature, car elle tend à faire de la magistrature une propriété; elle est incompatible avec la souveraineté du peuple.

346.

Il faut des ordres, des décorations, pour en imposer au peuple.*

347.

La force est fondée sur l'opinion.

348.

Il faut quelquefois un grand exemple à tous les fonctionnaires dans un état.

349.

La politique n'exige qu'un souverain soit conséquent avec lui-même.

350.

Il n'existe pas une seule constitution au monde suivie à la lettre.†

351.

La prééminence sociale appartient réellement au civil sur le militaire.

352.

La vraie liberté civile dépend de la sûreté de la propriété.‡

353.

Là où il n'y a pas de patriciens, il ne doit pas y avoir de tribunat. A Rome, c'était autre chose; encore, les tribuns y ont fait plus de mal que de bien.

354.

Il y a une grande différence entre la discussion dans un pays constitué depuis long tems, et l'opposition dans un pays qui ne l'est pas encore.§

355.

C'est avec des hochets qu'on mène les hommes.

356.

Le commerce libre favorise toutes les classes, agite toutes les imagina-

* Discussion lors de la création de la Légion d'Honneur.

† En 1808, en parlant de la Constitution Anglaise.

‡ Au Conseil d'Etat.

§ Ibid.

whole population; it is identical with equality, and tends naturally to independence.*

357.

In a great nation, the majority are incapable of judging wisely of things.

358.

The sovereignty of the people is inalienable.

359.

Military honour and glory have constantly declined since the abolition of the feudal system, which had ensured military pre-eminence.†

360.

The peculiar quality of a soldier is to carry everything with despotic power: that of the civilian is to submit all things to discussion, reason, and truth.

361.

Men have entrails, but the laws have none.

362.

If pride would humble his enemy, charity, the characteristic virtue of the religion of Jesus Christ, would reconcile him.‡

363.

A sentiment of humanity has always influence upon the imagination.§

364.

The idea of dedicating monuments to those who have rendered themselves useful to the people, is honourable to all nations: but it should be left to after ages to construct them, when the good opinion conceived of the heroes is confirmed.||

365.

Public instruction should be the first object of government.

* Discussion upon the project of water communication between Belgium and Paris.

† Project of the Legion of Honour.

‡ Napoleon to the clergy.

§ Admiral Truguet, upon negroes.

|| Council of the Seine.

tions, remue tout un peuple; il est identique avec l'égalité, et porte naturellement à l'indépendance.*

357.

Chez une grande action, le plus grand nombre est incapable de juger sainement des choses.

358.

La souveraineté du peuple est inaliénable.

359.

L'honneur et la gloire militaires ont toujours été en déclinant depuis la destruction du système féodal, qui avait assuré la prééminence aux militaires.†

360.

Le propre du militaire est de tout vouloir despotiquement: celui de l'homme civil de tout soumettre à la discussion, à la raison, à la vérité.

361.

Les hommes ont des entrailles; les lois n'en n'ont pas.

362.

Si l'orgueil veut qu'on humilie son ennemi, la charité, vertu caractéristique de la religion de Jésus-Christ, veut qu'on se reconcilie.‡

363.

Un sentiment d'humanité est toujours puissant sur l'imagination.§

364.

L'idée de dédier des monumens aux hommes qui se sont rendu utiles aux peuples, est honorable pour les nations: il faudrait seulement laisser aux siècles à venir le soin de les construire, quand ils ratifient la bonne opinion que l'on a d'abord conçue des héros.||

365.

L'instruction publique est le premier ressort du gouvernement.

* Discussion sur le projet de communiquer par eau entre la Belgique et Paris.

† Projet de la Légion d'Honneur.

‡ Napoléon consul à des ecclésiastiques.

§ A l'amiral Truguet (liberté des noirs.)

|| Au Conseil de la Seine.

366.

We must never despair of a child so long as he has not reached the age of puberty; it is then only that his faculties are developed, and that we can judge his character.

367.

Everything in the life of man is subject to calculation; the good and evil must be equally balanced.

368.

Public esteem is the recompense of honest men.

369.

There is no power without justice.

370.

The union of blood between sovereigns offers no check to political interests. These alliances but too often lead to immorality and scandal in the eyes of the people.*

371.

Better to have a known enemy than a forced ally.

372.

We must either strike or be stricken.

373.

Supreme authority is indivisible.

374.

The clemency of kings is like putting in a lottery, the chances are all against their gaining by it.

375.

The aristocracy has the advantage of concentrating the power of government into less dangerous and more capable hands than those of an ignorant multitude.

376.

Amongst the masses—even in revolutions—aristocracy must ever exist:

* This idea was suggested by the policy of Austria, which contributed materially to the downfall of Napoleon.

366.

Il n'y a jamais à désespérer d'un enfant tant qu'il n'est pas pubère; c'est alors seulement qu'ils acquiert le développement de ses facultés, et qu'on peut le juger.

367.

Tout, dans la vie de l'homme, est sujet au calcul. Il faut tenir la balance entre le bien et le mal.

368.

L'estime publique est la recompense des gens de bien.

369.

Il n'y a point de force sans justice.

370.

L'alliance du sang, entre les souverains, ne tient pas contre les intérêts de la politique; ces alliances ne préparent que trop souvent des scandales, en morale, aux yeux des peuples.*

371.

Il faut mieux avoir un ennemi connu, qu'un ami forcé.

372.

Il faut abattre, ou être abattu.

373.

L'autorité suprême est indivisible.

374.

Un acte de clémence par les rois est une mise faite à la loterie, c'est le plus grand des hazards qu'ils y gagnent.

375.

L'aristocratie a l'avantage de concentrer l'action du gouvernement dans des mains moins dangereuses, et moins inhabiles que celles d'une multitude ignorante.

376.

Chez les peuples et dans les révolutions, l'aristocratie existe toujours:

* Cette pensée a été suggérée par la politique de l'Autriche qui contribua si puissamment à la chute de Napoleon.—L.

destroy it in the nobility, and it becomes centred in the rich and powerful houses of the commons. Pull them down, and it still survives in the chiefs of the workshop and the people.*

377.

A prince gains nothing by pulling down the aristocracy: on the contrary, he restores order by leaving it in its natural state, and in reconstructing its ancient houses upon new principles.†

378.

The aristocracy is the true, the only support of a monarchy—its mediator, its lever, its point of resistance. The state without an aristocracy is like a vessel without a rudder, or a balloon at the mercy of the winds.

379.

The surest way to influence the determination of princes is to wound their pride.

380.

There is a wide distinction between the acts of a sovereign in the government of a community, and those of a private individual in the exercise of his unprejudiced judgment. Policy admits, and even commands the one to do that which would be inexcusable on the part of the other.

381.

To conduct public affairs, both civil and military, deep thought, profound analysis, and the faculty of unwearied attention, are necessary.

382.

You cannot treat with all the world at once.

383.

Anarchy is the result of having several chiefs in a government.

384.

It is not in the power of every

* An allusion to the circumstances attending the revolution.

† Justification of his own conduct when Emperor.

La détruisez-vous dans la noblesse? elle se place aussitôt dans les maisons riches et puissantes du tiers-état. La détruisez-vous dans celles-ci? elle se réfugie dans les chefs d'atelier et le peuple.*

377.

Un prince ne gagne rien à déplacer l'aristocratie: il remet au contraire tout en ordre en la laissant subsister dans son état naturel, en reconstituant les anciennes maisons sur de nouveaux principes.†

378.

L'aristocratie est le vrai, le seul soutien d'une monarchie—son modérateur, son levier, son point résistant; l'état, sans elle, est un vaisseau sans gouvernail, un ballon dans les airs.

379.

C'est toujours en blessant l'amour propre des princes, qu'on influe le plus sur leurs déterminations.

380.

Il faut distinguer les actes du souverain qui agit collectivement, de ceux de l'homme privé que rien ne gêne dans son sentiment. La politique admet, ordonne même, à l'un, ce qui demeurerait souvent sans excuse dans l'autre.

381.

Pour les affaires publiques, administratives et militaires, il faut une forte pensée, une analyse profonde, et la faculté de pouvoir fixer longtemps les objets sans être fatigué.

382.

Il ne faut pas avoir affaire à tout le monde à la fois.

383.

L'extrême frontière du gouvernement de plusieurs, c'est l'anarchie.

384.

Il n'est pas donné à tous les

* Allusion aux faits qui ont eu lieu dans la dernière révolution Française.

† Justification de la politique de Napoléon Empereur.

man to appreciate honours only, but a little money is never thrown away.

385.

Success depends upon unity of action.

386.

Deliberative assemblies are invariably composed of intriguers, or people more or less clever and enlightened,—the latter, almost always dupes, become the instruments and accomplices of the former.*

387.

Neither yield, nor treat with agitators.

388.

The allies we gain by victory, will turn against us upon the bare whisper of our defeat.†

389.

Humanity must not be exercised to the injury of the people.

390.

If I had burnt Vienna !

391.

Cruelty can only be justified by necessity.

392.

The people never rub themselves against naked bayonets.

393.

True social happiness consists in the harmony and peaceful enjoyment of that position in which each is placed.

394.

When bayonets deliberate, power

hommes de sentir le prix des honneurs qui ne sont que cela ; un peu d'argent ne gâte rien.

385.

De l'unité d'action, dépend le succès des moyens.

386.

Les assemblées délibérantes sont toujours composées d'intrigants, ou de gens plus ou moins adroits et éclairés ; ces derniers, presque toujours dupes, deviennent constamment les instrumens et les complices des premiers.*

387.

Pas de concession, pas de transactions avec les agitateurs.

388.

Les alliés que la fortune et la victoire nous ont donnés, une apparente défaite nous les ôtera et les tournera même contre nous.†

389.

La bonté du cœur ne doit point être écoutée lorsqu'elle peut nuire au peuple.

390.

Si j'avais brûlé Vienne !

391.

Il ne faut pas se montrer barbare sans nécessité.

392.

La populace ne se frotte point là où il y a de bonnes bayonnettes.

393.

Le vrai bonheur social est dans l'harmonie et l'usage paisible des jouissances relatives à chacun.

394.

Quand les bayonnettes délibèrent, le

* An allusion to the French senate and legislative assembly, at the period of the invasions of 1813 and 1815.

† The Belgians and Wirtembergers.

* Apropos de la conduite du sénat et du corps législatif lors des invasions de 1813 et 1815.

† Les Belges, les Wirtembourgeois.

escapes from the hands of the governors.*

395.

The first property of nations is their independence, their political existence.†

396.

What a sad retrospect to make people fight for the mere sake of fighting.‡

397.

Courage and virtue are the conservators of states. Cowardice and crime are their destruction.

398.

During a political tempest, the constitution of the people is their polar star.

399.

The conscription is an institution eminently national when it becomes a point of honour of which each is jealous; then the nation is great, glorious, and powerful; its existence may defy misfortunes, invasions, and the rust of ages.

400.

The most trifling circumstances produce the greatest results.

401.

A political club can have no durable leader; there must be one for each passion.

402.

In war, as in love, we must come in contact, ere we triumph.

403.

A king is sometimes obliged to commit crimes; they are the crimes of his position.§

404.

The conscription is the root and

pouvoir échappe aux mains des gouvernants.*

395.

Le premier bien des nations, c'est leur indépendance, leur existence politique.†

396.

Quelle triste perspective de faire battre des peuples pour qu'ils se battent!‡

397.

Le courage et la vertu sont les conservateurs des états. La lâcheté et le crime en sont la ruine.

398.

Dans les moments d'orage, la constitution d'un peuple est son étoile polaire.

399.

La conscription est une institution éminemment nationale quand elle est devenue un point d'honneur dont chacun demeure jaloux; alors, la nation est grande, glorieuse, forte; son existence peut défier les revers, les invasions, les siècles.

400.

Les plus petites circonstances produisent les plus grands événements.

401.

Un club politique ne supporte point de chef durable, il lui en faut un pour chaque passion.

402.

En guerre, comme en amour, pour conclure il faut se voir de près.

403.

Un roi est quelquefois obligé de commettre des crimes. Ce sont les crimes de sa position.§

404.

La conscription est la racine et la

* This thought of, Napoleon had reference to the well-known maxim of Machiavelli—"The best way to preserve, is to destroy."

† Upon the incorporation of Bavaria with the Austrian states.

‡ Napoleon's letter to the King of England.

§ The "Prince" of Machiavelli.

* Cette pensée de Napoleon fait allusion à la maxime si connue du "Prince" de M. Machiavelli, "Le meilleur moyen de conserver, c'est de détruire."

† A l'occasion de l'incorporation de la Bavière aux états de la maison d'Autriche.

‡ Au Roi d'Angleterre, 2 Janvier, 1805.

§ Le "Prince" de M. Machiavelli.

pith of a nation, the purification of its morality, and the real foundation of all its habits.*

405.

To have his heart in his head is the wisdom of the politician.

406.

If political errors were crimes in the eyes of God, no sovereign would meet with pardon.

407.

The rabble are only worthy of contempt: necessity alone can justify an attack upon them.

408.

Half-measures are always dangerous. Either we must be blind or seeing, we must act with determination.

409.

When a small state accustoms itself to condemn without trial, to applaud a speech because it is impassioned; when virtue is called exaggeration, and madness and crime, moderation and equity, this state is on the brink of destruction.

410.

No fixed political state can have any existence unless it have a body teaching fixed political principles.†

411.

The success of a coup-de-main depends more upon chance than judgment.

412.

At the head of his army nothing is

moelle d'une nation, l'épuration de son moral, la véritable institution de toutes ses habitudes.*

405.

Avoir son cœur dans sa tête, c'est un éloge en politique.

406.

Si les calomnies politiques étaient un crime aux yeux de l'Eternel, nul souverain ne trouverait grâce.

407.

Il faut mépriser la canaille tant qu'on le peut: ce n'est que quand on ne peut plus faire autrement qu'il faut frapper dessus.

408.

On perd toujours à ne faire les choses qu'à demi. Il ne faut pas voir; ou, si l'on veut voir, il faut savoir prononcer.

409.

Quand dans un petit état on s'accoutume à condamner sans entendre, à applaudir un discours parcequ'il est passionné; quand on appelle vertu, l'exagération et la fureur; crime, la modération, et l'équité; cet état est près de sa ruine.

410.

Un état politique fixe ne peut avoir d'existence là où il n'y a pas de corps enseignant des principes politiques fixes.†

411.

Le succès d'un coup-de-main dépend absolument du bonheur, d'un chien, ou d'un rat.

412.

A l'armée, la simplicité est à sa

* In France all the young men are called upon to serve under the national standard as soon as they come of age. Their names are inscribed in the register; and they are called conscripts. On a certain day these conscripts attend at the town hall, when they draw lots to make up the number required for the contingent of the district. Those who have the means may purchase substitutes.

† In allusion to the re-establishment of the University of France, after the peace of Amiens.

* En France tous les jeunes hommes sont appelés à servir sous les drapeaux dès qu'ils ont atteint l'âge de 21 ans. Leurs noms sont inscrits sur un registre; on les appelle conscrits. A un jour fixé, les conscrits se rendent à la mairie où l'on tire au sort leurs noms pour former le nombre marqué pour le contingent du district. Les riches ont la faculté du rachat.

† Allusion au rétablissement de l'Université Française après la paix d'Amiens.

more becoming than simplicity; in a great city or a palace the chief of a government must attract attention by every means in his power, but it must be done prudently.

413.

The power of concentration and unity are facts which must strike the commonest mind.

414.

For the welfare of a nation the legislative body cannot be rendered too supple, for if strong enough to control us, it would either destroy the government, or be destroyed by it.

415.

A sovereign opens a noble path to his people by protecting the good, and punishing those who trespass to the right or the left.*

416.

The suffrages of a senate authorise the chief of a state: the wishes of the people command him.†

417.

Merely to speak of the rights of the people under a despotic sovereign, is blasphemous and criminal.

418.

The democracy elevates the sovereignty, the aristocracy alone preserves it.‡

419.

When the balance of power is broken, public rights have no existence.

420.

The democracy may be furious, but it has some compassion.

421.

There is no absolute despotism; it is only relative.§

* After his elevation to the throne.

† Addressed to the senate which prolonged his consulate.

‡ Justification for the creation of a new nobility after the foundation of the French Empire.

§ A very profound thought, upon which we cannot meditate too much. It is the

place; dans une grande ville, dans un palais, il faut que le chef du gouvernement attire à lui les regards par tous les moyens possibles, mais il faut aller doucement.

413.

Le pouvoir de la concentration et de l'unité sont des faits propres à frapper même le dernier vulgaire.

414.

On ne saurait, pour le bien d'une nation, rendre le corps législatif trop maniable, parceque s'il était assez fort pour nous dominer, il serait détruit par le gouvernement, ou le détruirait.

415.

Un souverain ouvre un grand chemin à son peuple; protège quiconque y marche droit; punit celui qui se jette à droite ou à gauche.*

416.

Les suffrages d'un sénat autorisent le chef de l'état: le vœu du peuple commande.†

417.

Le seul mot des droits du peuple, sous un maître despotique, est un blasphème et un crime.

418.

La démocratie élève la souveraineté: l'aristocratie seule la conserve.‡

419.

Il n'existe plus de droits publics quand l'équilibre est rompu.

420.

La démocratie peut être furieuse, mais elle a des entrailles.

421.

Il n'y a point de despotisme absolu, il n'est que relatif.§

* Lors de l'élévation à l'empire.

† Napoléon au sénat qui prolongeait son consulat.

‡ Justification de la création d'une nouvelle noblesse, lors de la fondation de l'Empire Française.

§ Pensée très profonde, et sur laquelle on ne saurait trop méditer. Elle est la justifi-

422.

A restored dynasty never pardons its dethroners.*

423.

In order to take, we must learn how to give.

424.

The extreme frontier of individual government is despotism; the best (government) would be a just medium (between despotism and a limited sovereignty) if it were in the power of human wisdom to adhere to it.

425.

The right of those who rule maritime warfare alone remains in a state of barbarism.†

426.

It is easier for the people to make a despot of a tyrant than to shake off the yoke of all nations united.‡

427.

Every advance towards a foreign sovereign, by an hereditary prince, is criminal.§

428.

Enemies likely to be dangerous, have too much sense to expose themselves to danger.

429.

There are no small events for nations or sovereigns; they are ever those which decide their destiny.

justification of the policy of many sovereigns who are less despots from natural inclination than from relative necessity. For instance, the Emperor of Russia, whose sceptre extends over a mass of people united, but separated by language, and manners, and habits of civilisation, to whom it would be physically impossible to apply the benefits of a code of regular laws, or a constitution.

* Referring to the reaction of 1815.

† In allusion to the seizure of ships (neutral bottoms) by England, before the declaration of war.

‡ In reference to the coalitions of all the powers against him.

§ In allusion to Ferdinand, son of Charles IV., King of Spain, afterwards Ferdinand VII.

422.

Une dynastie expulsée ne pardonne jamais à son retour.*

423.

Il faut savoir donner pour prendre.

424.

L'extrême frontière du gouvernement d'un seul, c'est le despotisme. Le mieux serait un juste-milieu, s'il était donné à la sagesse humaine de s'y tenir.

425.

Le droit des gens qui régit la guerre maritime est seul resté dans la barbarie.†

426.

Il est plus aisé de faire un despote d'un tyran, que de secouer le joug de toutes les nations réunies.‡

427.

Toute démarche près d'un souverain étranger, de la part d'un prince héréditaire, est criminelle.§

428.

Les ennemis capables d'être dangereux sont toujours assez rusés pour ne pas s'exposer au danger.

429.

Il n'est point de petits évènements pour les nations et les souverains; ce sont eux qui gouvernent leurs destinées.

cation de la politique de plusieurs souverains qui sont bien moins despotes par inclination naturelle que par nécessité relative. Par exemple, S. M. l'Empereur de toutes les Russies, dont le sceptre s'étend sur une foule de peuples réunis, mais qui sont divisés, séparés par le langage, les mœurs, les habitudes de la civilisation, et auxquels il serait physiquement impossible d'appliquer le bénéfice d'un code de lois réguliers, d'une constitution générale.

* Allusion aux réactions de 1815.

† Allusion à la saisie par l'Angleterre de bâtimens neutres avant la déclaration de guerre.

‡ Pensée inspirée par sa position quand toutes les nations étaient réunies contre lui.

§ Allusion à Ferdinand, fils de Charles IV., roi d'Espagne, plus tard Ferdinand VII.

430.

Great men seldom fail in their most perilous enterprises.

431.

There is neither subordination nor fear in empty bellies.*

432.

When you have an enemy in your power, deprive him of the means of ever injuring you.

433.

There have never been any great empires or revolutions except in the East, where there is a population of six hundred millions. Europe in comparison is but a mole-hill.

434.

The government should so organise the system of education, that it could always have a watch upon its moral and political opinions.

435.

For the stability of the government, the people should have a considerable voice in the elections.

436.

A minister of state should never permit a woman to approach his cabinet.

437.

In a revolutionary state there are two classes: the suspected and the patriots.

438.

The title of emperor never loses itself.

439.

The public spirit is in the hands of the man who knows how to make use of it.

440.

The name of emperor is a word like another; but he who bears it, must have a better title to render him worthy of posterity.

441.

Fortune is like a woman—if you miss her to-day, think not to find her to-morrow.

* Speaking of armed or unarmed masses.

430.

Rarement on voit échouer les grands hommes dans leurs entreprises les plus périlleuses.

431.

Il n'y a pas de subordination, pas de crainte pour les estomacs vides.*

432.

Quand on tient un ennemi à sa discrétion, il faut le mettre hors d'état de jamais nous nuire.

433.

Il n'y a jamais eu de grands empires et de grandes révolutions qu'en Orient, où vivent 600,000,000 d'hommes,—l'Europe, en comparaison, est une taupinière.

434.

Le gouvernement doit organiser l'éducation de manière à pouvoir surveiller ses opinions politiques et morales.

435.

Pour la stabilité du gouvernement, il faut que le peuple ait beaucoup part aux élections.

436.

Un homme d'état ne devrait jamais laisser approcher une femme de son cabinet.

437.

Dans un état révolutionnaire, il y a deux classes: les suspects, et les patriotes.

438.

Le titre d'empereur ne se perd pas.

439.

L'esprit public est dans la main de celui qui sait en disposer.

440.

Le nom d'empereur est un mot comme un autre, il faut que celui qui le porte ait d'autres titres que celui-là pour se présenter à la postérité.

441.

La fortune est une femme: si vous la manquez aujourd'hui, ne vous attendez pas à la retrouver demain.

* En parlant des masses armées, ou non.

442.

A prince should invest all his wealth in the fortune of his country, so as to identify himself as much as possible with her destinies.

443.

Capital invested in good agriculture is never thrown away.

444.

To be firm, a man must have a firm heart, otherwise he should never meddle with war or politics.

445.

Fortune is an arrant courtesan.

446.

Two powers like France and England, with a good understanding between them, might govern the world.

447.

When a prince makes up his mind to strike a blow, he must strike boldly at all he desires; everything goes better afterwards. He punishes less, and gains more, without doing great injury.

448.

The stronger never treat, they dictate the terms which the weak obey.

449.

The crowd which contemplates me with admiration, would with the same feeling see me mount the scaffold.*

450.

We must not display severity and weakness at the same time.

451.

Force is only justifiable in extremes; when we have the upper hand, justice is preferable.

452.

Frenchmen know not how to conspire.†

442.

Un prince doit mettre toute sa fortune dans la fortune de sa patrie, enfin de s'identifier le plus possible à ses destinées.

443.

Des finances fondées sur une bonne agriculture ne se détruisent jamais.

444.

Il faut être ferme, avoir le cœur ferme, autrement il ne faut se mêler ni de guerre, ni de gouvernement.

445.

La fortune est une franche courtisane.

446.

Deux puissances, comme la France et l'Angleterre, en s'entendant bien, pourroient gouverner le monde.

447.

Quand un prince se décide à frapper, il faut frapper sur beaucoup à la fois. Les choses marchent, ensuite, beaucoup mieux. On punit moins, on recueille plus, et sans avoir fait grand mal.

448.

Les plus forts ne traitent pas, ils dictent des conditions, et on y obéit.

449.

La foule qui me contemple avec admiration me verrait de la même manière monter à l'échaffaud.*

450.

Il ne faut pas être rude et foible en même tems.

451.

La force, quand on ne peut faire autrement: quand on est maître, justice vaut mieux.

452.

Les Français ne savent pas conspérer.†

* Napoleon's opinion of the populace.

† It is extraordinary that conspiracies, numerous as they are in France, seldom succeed, owing to the manner in which they are concocted.

* Opinion de Napoléon sur la populace.

† C'est bien extraordinaire que les conspirations, aussi nombreuses qu'elles soient en France, ne réussissent rarement, faute d'être mal organisées.

453.

The power of pardon, the greatest and most noble attribute of sovereignty, should never be exercised, except when the royal clemency in no way interferes with the rights of justice.

454.

The wars of the present day have no influence except upon governments.

455.

To govern by a party is, sooner or later, to put oneself in its power.

456.

To seize a government by a ready coup-de-main, is contrary to the rights of nations.

457.

The kitchen is no insignificant accessory to government.

458.

Where the government is weak, military sway prevails.

459.

A new government should employ in its service those whose fortunes are already made.

460.

In the institution of a government, one must not bind oneself by laws specially detailed. Constitutions are the work of time, and too large a space cannot be left for ameliorations.

461.

There is no government so tyrannical as that which pretends to be paternal.

462.

A government protected by foreigners will never be accepted by a free people.

463.

Great men, for good, or for bad, resemble each other. Thus it were no sophistry to say: that the soul of Cartouche had something of the great Condé in it. The revolution produced all sorts of ambitious characters.*

* Cartouche was a celebrated robber.

453.

Le droit de grâce, le plus beau, le plus noble attribut de la souveraineté, ne doit s'accorder que dans les cas où la clémence royale ne peut déconsidérer l'œuvre de la justice.

454.

Les guerres d'aujourd'hui n'ont plus d'action que sur les gouvernements.

455.

Gouverner par un parti, c'est se mettre, tôt ou tard, dans sa dépendance.

456.

S'emparer d'un gouvernement, par un coup-de-main prompt, est contraire au droit des gens.

457.

C'est en grande partie par la table qu'on gouverne.

458.

Là où un gouvernement est foible, l'armée gouverne.

459.

Un gouvernement nouveau doit prendre les fortunes toutes faites, et les employer à son service.

460.

Il ne faut pas se lier, dans l'institution d'un gouvernement, par des lois trop détaillées. Les constitutions sont l'ouvrage du tems, on ne saurait laisser une trop large voie aux améliorations.

461.

Il n'y a rien de si tyrannique qu'un gouvernement qui prétend être paternel.

462.

Un gouvernement protégé par des étrangers ne sera jamais accepté par une nation libre.

463.

Les grands, en bien ou en mal, se ressemblent. Ainsi, n'était-ce pas avancer un sophisme que de dire: l'âme de Cartouche a quelque chose de celle du grand Condé. La révolution a eu toute sorte d'ambitieux.*

* Cartouche, un voleur célèbre.

464.

A new-born government must dazzle and astonish—the moment it loses its *éclat* it falls.*

465.

The mortal whom events and the decrees of Providence call to the government of nations is, without contradiction, the man who least of all belongs to himself.

466.

A great nation should have a fixed government, so that the death of one man should not overturn it.

467.

When a nation is at war, the presence of a deliberative body is injurious and often fatal. The turbulent, and ambitious, greedy of distinction, of popularity, and power, erect themselves by their own authority into advocates of the people, defending that which is not attacked: as advisers of the prince, they will know all, rule all, direct all, and become successively censors, factious, and rebels.

468.

The world must be governed without regard to individual actions.

469.

A military government is favourable to royal authority.

470.

The sciences which honour the human understanding, the arts which embellish life, and transmit great actions to posterity, ought to be specially patronised by an independent government.

471.

He who governs should possess energy without fanaticism, principles without demagoguery, severity without cruelty; he must neither be weak, nor vacillating, nor, so to express it, must he be ashamed to do his duty.

* The government of the Empire.

464.

Un gouvernement nouveau né a besoin d'éblouir et d'étonner, dès qu'il ne jette pas d'éclat, il tombe.*

465.

Le mortel que les évènements et les décrets éternels appellent au gouvernement des nations, est, sans contredit, l'homme qui s'appartient le moins.

466.

A une grande nation, il faut un gouvernement fixe, que la mort d'un homme ne puisse pas renverser.

467.

Quand la guerre est engagée, la présence d'un corps délibérant est nuisible et souvent funeste. Les hommes turbulents, les ambitieux avides de bruit, de popularité, de domination, s'érigent de leur propre autorité en avocats du peuple, en défenseurs de ce qui n'est pas attaqué, en conseillers du prince, ils veulent tout savoir, tout régler, tout diriger; ils deviennent successivement censeurs, factieux, et rebels.

468.

Il faut gouverner avec tout le monde, sans regarder à ce que chacun fait.

469.

Le gouvernement militaire est favorable à l'autorité royale.

470.

Les sciences qui honorent l'esprit humain, les arts qui embellissent la vie, et transmettent les grandes actions à la postérité, doivent être spécialement honorés dans les gouvernements libres.

471.

Celui qui gouverne doit avoir de l'énergie, sans fanatisme; des principes, sans démagogie; de la sévérité sans cruauté: il faut ne pas être faible, ni tremblant: avoir honte, pour ainsi dire, de faire son devoir.

* Le gouvernement sous l'Empire.

472.

The government, the ministers, and the first agents of the republic must listen only to the voice of posterity.

473.

The form of government, whether republican, aristocratical, or monarchical, is the imprescriptable right of the people. It is their internal law.

474.

In government, the highest degree of political liberty and individual security must be combined with the power and centralisation, necessary to produce respect for the independence of the people, and the dignity of the crown.

475.

Men are rare!

476.

He who ventures nothing, gains nothing.

477.

The man born for office and authority, sees nobody; he sees only things, their weight and their consequence.

478.

A handful of great men suffices to make the renown of a nation.

479.

The honour of a sovereign ought never to be in opposition to the happiness of his country.

480.

Honours, rewards, and affections cannot be for those who have taken arms against their country. (1815.)

481.

Immorality is the most pernicious quality which can be found in a sovereign; he makes it fashionable, it is honoured to please him, it encourages every vice, it makes an inroad upon virtue; it is, in fact, a nation's scourge.

482.

It is only those who would deceive

472.

Le gouvernement, les ministres, et les premiers agens de la république ne doivent écouter que la voix de la postérité.

473.

La forme du gouvernement républicain, aristocratique, monarchique, forme le droit imprescriptible des peuples. C'est leur loi intérieure.

474.

Dans le gouvernement, il faut chercher à combiner le plus haut point de liberté politique et de sûreté individuelle, avec la force et la centralisation nécessaire, pour faire respecter l'indépendance du peuple et la dignité de la couronne.

475.

Les hommes sont rares!

476.

Qui ne hazarde rien, n'a rien.

477.

L'homme fait pour les affaires et l'autorité, ne voit point les personnes; il ne voit que les choses, leur poids et leurs conséquences.

478.

Quelques grands hommes suffisent pour faire la fortune morale d'une nation.

479.

L'honneur d'un souverain ne doit jamais être en contradiction avec le bonheur de son pays.

480.

Les honneurs, les récompenses, les affections, ne peuvent pas être pour ceux qui ont servi contre leur patrie. (1815.)

481.

L'immoralité est la disposition la plus funeste qui puisse se trouver dans un souverain: il la met à la mode; on s'en fait honneur pour lui plaire; elle fortifie tous les vices, corrompt toutes les vertus, c'est le fléau d'une nation.

482.

Il n'y a que ceux qui veulent trom-

the people, and govern for their own advantage who could desire to retain them in ignorance; for the more the people are enlightened, the more sensible they become of the necessity of laws.

483.

A prince has a thousand ways of imprinting upon his institutions the character he most desires to give them.

484.

A great people may be killed, but they cannot be intimidated.

485.

In taking away the prerogatives of royalty, it is deprived of all its moral force.

486.

A peace based upon the independence of all nations, is one of those utopian ideas, to which experience does justice.

487.

The glory and happiness of the citizen must be silent, when the interest of the state and the public good require it.*

488.

Without justice there are but litigants, the oppressors and the victims.

489.

As there is but one God, so a state should have but one justice.

490.

He who makes war for national independence must be enabled to count upon the union of all resources, all the wishes, and the concurrence of all the national authorities.†

491.

It never was asserted with truth at any period of history, in any nation, even in the East, that the people existed for kings: it is universally admitted that kings exist only for the people.

* Napoleon to the Senate when offering to prolong his Consulate.

† In reference to his abdication.

per les peuples, et gouverner à leur profit qui peuvent vouloir les retenir dans l'ignorance; car, plus les peuples seront éclairés, plus il y aura de gens convaincus de la nécessité des lois.

483.

Un prince a mille moyens d'imprimer à ses institutions le caractère qui lui convient.

484.

On peut tuer un grand peuple, mais non l'intimider.

485.

En enlevant l'initiative à la royauté, on lui enlève toute sa force morale.

486.

La paix bazée sur l'indépendance de toutes les nations est une de ces utopies à l'usage des niais, dont l'expérience fait justice.

487.

La gloire et le bonheur du citoyen doivent se taire quand l'intérêt de l'état, et le bien publique l'exigent.*

488.

Sans justice il n'y a que des partis, des oppresseurs et des victimes.

489.

Comme il n'y a qu'un Dieu, il ne doit y avoir dans un état qu'une justice.

490.

Celui qui fait la guerre pour l'indépendance nationale, a besoin de pouvoir compter sur la réunion de tous les efforts, de toutes les volontés, et sur le concours de toutes les autorités nationales.†

491.

Il n'a jamais été vrai de dire dans aucune période de l'histoire, dans aucune nation, même en Orient, que les peuples existassent pour les rois: partout il a été convenu que les rois n'existaient que pour les peuples.

* Napoléon au Sénat qui lui offrait de prolonger son Consulat.

† Abdication.

492.

Legislation is a buckler which the government should carry wherever the public prosperity is attacked.

493.

We are but what the law makes us.

494.

A prince casts liberty aside, when it throws impediments in his path.

495.

Civil liberty depends upon the security of property.

496.

A portion of the multitude must ever be coerced.

497.

The men who have changed the universe, have never achieved their object by gaining the governors, but always by exciting the populace. The first method springs from intrigue, and produces but secondary results; the second is the march of genius, and changes the face of the world.

498.

The ideas of a minister should be quicker than his hand; he has only time to emit sparks; he must put words in his letters, and phrases in his words.

499.

Moderation imprints an august character upon governments, as well as nations; it is always the companion of strength, and a guarantee for the duration of social institutions.

500.

The sea is the property of all nations, it spreads over three-fourths of Europe, and establishes a tie between people of different countries.*

501.

Of all professions, the navy is that which offers the most frequent opportunities to subalterns to act upon their own judgment.

* Against the assumption of England as mistress of the seas.

492.

La législation est un bouclier que le gouvernement doit porter partout où la prospérité publique est attaquée.

493.

Nous ne sommes tous que par la loi.

494.

Un prince écarte la liberté quand elle entrave sa route.

495.

La liberté civile dépend de la sûreté de la propriété.

496.

Il y a une partie de la multitude qu'il faut faire marcher par la force.

497.

Les hommes qui ont changé l'univers, n'y sont jamais parvenus en gagnant des chefs, mais toujours en remuant des masses. Le premier moyen est du ressort de l'intrigue, et n'amène que des résultats secondaires; le second est la marche du génie, et change la face du monde.

498.

Les idées, chez un ministre, doivent courir plus vite que sa main; il n'a le tems que de jeter de jalons; il faut qu'il mette des mots dans ses lettres, et des phrases dans ses mots.

499.

La modération imprime un caractère auguste aux gouvernements, comme aux nations; elle est toujours la compagne de la force, et de la durée des institutions sociales.

500.

La mer est le domaine de toutes les nations; elle s'étend sur les trois quarts de l'Europe, et établit un lien entre les divers peuples.*

501.

De tous les métiers, celui où les subalternes doivent le plus prendre sur eux, c'est le métier de faire la guerre sur mer.

* Contre la réclamation de l'Angleterre, qui prétend être maîtresse de la mer.

502.

A monarch ennobles plebeian merit, the aristocracy repulses it.

503.

In a monarchy, the throne and the person of the king are inseparable.

504.

It is better to run the risk of having one master than to have a thousand.

505.

Half measures are always dangerous, and will not reclaim an enemy.

506.

When monarchs abuse the rights with which they have been invested by the confidence of the people, and bring down upon their heads the horrors of war, the people have the right to withdraw their allegiance.

507.

A monument which attaches to politics should be erected on the instant.

508.

There is no nation, however small, which had the right to set itself free, that has not rescued itself from the dishonour of obeying the prince imposed by an enemy in the hour of victory.*

509.

The consequences of political negotiations, placed under the influence of military events, can never be foreseen.

510.

Old and corrupted nations do not govern like the virtuous people of antiquity. For one who at this day would sacrifice himself for the public good, there are millions who look to nothing beyond their interests, the gratification of their pleasures and their vanity.

511.

Experience proves that armies are not always sufficient to save a nation, while a nation defended by its people is ever invincible.

502.

Un monarque ennoblit le mérite plébéin; l'aristocratie le repousse.

503.

Dans une monarchie, le trône et la personne du monarque ne se séparent point.

504.

Il vaut mieux courir le danger d'avoir un maître que mille.

505.

Les demi-mesures sont toujours nuisibles, et ne ramènent pas un ennemi.

506.

Lorsque les monarques abusent des droits dont les investit la confiance des peuples, et qu'ils attirent sur eux les calamités de la guerre, les peuples ont le droit de la leur retirer.

507.

Un monument qui tient à la politique doit se faire vite.

508.

Il n'est aucune nation, si petite qu'elle soit, qui n'ait eu le droit de se soustraire, et ne se soit soustraite au deshonneur d'obéir à un prince imposé par un ennemi momentanément victorieux.*

509.

On ne peut jamais prévoir les conséquences des négociations politiques placées sous l'influence des événements militaires.

510.

Les nations vicieuses et corrompues ne se gouvernent pas comme les peuples antiques et vertueux: pour un qui se sacrifierait, aujourd'hui, au bien public, il en est des millions qui ne connaissent que leur intérêt, leurs jouissances, et leur vanité.

511.

L'expérience prouve que les armées ne suffisent pas toujours pour sauver une nation; mais qu'une nation défendue par le peuple est toujours invincible.

* Proclamation of 1814.

* Proclamation de 1814.

512.

I command, or I am silent.

513.

Public opinion favours the strongest party; the cause which triumphs is its own.

514.

We must be as faithful to our opinions as we are to glory; otherwise there is nothing for us but shame and confusion.*

515.

The blood of the people should never be shed without the order of the sovereign.

516.

A prince should have no other ambition than that of his country; no other sentiment, no other majesty.

517.

He who fights against his country, is a child that would kill his own mother.†

518.

When the passions and caprices of kings are once subdued, the people march onwards without impediment in their legitimate course.

519.

No solid establishment can endure without a body of clergy and civil order.

520.

A government can only exist upon its own principles.

521.

In politics, that which is bad, even though in strict accordance with law, is inexcusable, unless absolutely necessary; all that goes beyond it is criminal.

522.

The greatest misfortune which can happen to a prince, is to wound the liberal ideas and outrage the feelings of his subjects.

523.

Grant a general pardon to all who have only been led astray.

* At St. Helena.

† When Bourrienne solicited the pardon of D'efeux, an emigrant taken in arms against his country.

512.

J'ordonne, ou je me tais.

513.

L'opinion donne raison au plus fort: le fait qui triomphe est son fait.

514.

Il faut être fidèle à ses opinions, comme à la gloire; hors de là, il n'y a que honte et confusion.*

515.

Le sang des sujets ne doit jamais être versé sans l'ordre du souverain.

516.

Un prince ne doit avoir d'autre ambition que celle de sa patrie; d'autre ascendant, d'autre majesté, que celle de sa patrie.

517.

Quiconque se bat contre sa patrie, est un enfant qui veut tuer sa mère.†

518.

Les caprices, les passions des rois une fois enchaînées, les peuples marchent sans obstacles dans leur route naturelle.

519.

Aucun établissement solide ne peut durer sans un corps de prêtres et un ordre civil.

520.

Un gouvernement ne peut vivre que de son principe.

521.

En politique, tout ce qui est mal, fut il dans les règles, n'est excusable qu'autant comme il est absolument nécessaire; tout ce qui est au delà est crime.

522.

Le plus grand malheur qui puisse arriver à un prince, c'est de blesser les idées libérales, et d'offencer les peuples.

523.

Accordez un pardon général à tous ceux qui n'ont été qu'égarés.

* St. Hélène.

† Quand Bourrienne sollicita la grâce de D'efeux, un émigré.

524.

The first duty of a prince is, without doubt, to study the wishes of his people, but the people scarcely know what they desire. Their wishes and their wants should be not so much in the mouth as in the heart of the prince.

525.

It is not easy to check the people when once set in motion.

526.

A prince should never be swayed by prejudice.

527.

Policy should be patient, carried out in the spirit of the times, and the circumstances of the moment.

528.

Policy is happily joined by morality in opposing pillage.

529.

It is not from day to day that a prince must occupy himself for his people, he must look to futurity.

530.

There is not a more pitiable state, than that of a people who become the subjects of another nation.

531.

A prince should weigh on his throne.

532.

In war, policy rises with its attendant success.

533.

All is easy of accomplishment under the influence of power, when it governs with justice, honour, and magnanimity.

534.

Kings and people are irreconcilable enemies.

535.

Peace is the foremost of necessities, as it is the first of glories.

536.

Policy should govern incidents, and not permit itself to be governed by them.

524.

Le premier devoir du prince, est, sans doute, de faire ce que veut le peuple, mais le peuple ne sait presque jamais ce qu'il desire: sa volonté, ses besoins, doivent se trouver moins dans la bouche, que dans le cœur du prince.

525.

Il n'est pas facile d'arrêter les peuples quand une fois ils sont lancés.

526.

Un prince ne doit jamais se laisser prévenir.

527.

La politique doit être patiente, conduite toujours par l'esprit du tems et les circonstances du moment.

528.

La politique est heureusement d'accord avec la morale pour s'opposer au pillage.

529.

Ce n'est point au jour la journée que doit travailler le prince, c'est sur l'avenir qu'il faut jeter les yeux.

530.

Il n'est pas d'état plus affreux que celui d'un peuple qui devient le sujet d'un autre peuple.

531.

Un prince doit peser sur son trône.

532.

La politique, à la guerre, monte avec le sentiment.

533.

Tout devient facile à l'influence du pouvoir quand il veut diriger dans le juste, l'honnête et le beau.

534.

Les peuples et les rois sont des ennemis irréconciliables.

535.

La paix est le premier besoin, comme la première gloire.

536.

La politique doit gouverner les incidents et ne pas se laisser gouverner eux.

537.

The people excited by ambitious demagogues, sooner or later return into the hands of the aristocracy.

538.

In politics, there is a wide difference between promises and performance.

539.

We must not deceive ourselves with respect to the expedients of power: a prince, be he ever so great, has only human resources.

540.

The weakness of the sovereign is the greatest calamity for the people.

541.

Right and equity are the ground-works of high policy.

542.

Kings must submit to the voice of the people.

543.

In politics, family considerations are absurd.

544.

The existence of the throne, the lustre and power by which sovereigns are surrounded, the perpetuity of power and hereditary rights, are institutions made for the benefit and organisation of the people.

545.

(In revolutions,) the people willingly revenge themselves for the homage they render to princes.

546.

Princes are the first citizens of states.

547.

Where the public desire and the public interests govern, the people are happy.

548.

Absolute power has no necessity to lie, it may be silent—while responsible governments, obliged to speak, not only disguise the truth, but lie with effrontery.

537.

Partout le peuple mis en mouvement par des ambitieux retombe toujours sous la main de l'aristocratie.

538.

En politique, il y a loin des promesses à la réalité.

539.

Il ne faut pas s'abuser sur les ressources du pouvoir. Un grand prince, quelque grand qu'il soit, n'a que des moyens humains.

540.

La faiblesse du pouvoir suprême est la plus affreuse calamité des peuples.

541.

La raison et l'équité sont les deux premières bases de la haute politique.

542.

Faire entendre raison aux rois par les peuples.

543.

En politique, c'est une sotte chose que les considérations de famille.

544.

L'existence du trône, l'éclat et la puissance dont sont environnés les souverains, la perpétuité du pouvoir, et de l'hérédité, sont des institutions faites pour le service et l'organisation des peuples.

545.

Les peuples se vengent volontiers des hommages qu'ils rendent aux princes.

546.

Les princes sont les premiers citoyens des états.

547.

Là où la volonté et les intérêts publics gouvernent, le peuple est heureux.

548.

Le pouvoir absolu n'a pas besoin de mentir, il se tait: le gouvernement responsable, obligé à parler, déguise la vérité, et ment effrontément.

549.

A prince must speak to the eyes, it does well with the people.

550.

The police invents more than it detects.

551.

Patriotism is a word which represents a noble idea.

552.

A king should desire death, rather than to become an object of pity.

553.

The best qualities in political fitness are honesty and truth.

554.

Policy does not consist in sentiment.

555.

Firmness, and, above all, celerity, are indispensable in matters of police.

556.

A prince is not truly great but at the head of his army.

557.

No peace should be concluded without guarantees, otherwise policy may be misled by generosity.*

558.

People accustomed to great victories do not often know how to support a day of reverse.

559.

In political affairs it is only fools who are discovered by the police or the post-office.

560.

The best policy is simplicity and truth.

561.

When the conduct of a prince evinces confidence it inspires it.

562.

Princes are the first citizens of the state, their authority is more or less

* Napoleon's proclamation to the army.

549.

Il faut parler aux yeux, cela fait bien pour les peuples.

550.

La police en invente plus qu'elle n'en découvre.

551.

Le patriotisme est un mot qui représente une noble idée.

552.

Un roi doit désirer de mourir, plutôt que de devenir un objet de pitié.

553.

La meilleure des finesses, en politique, c'est la probité, c'est la vérité.

554.

On ne fait pas de la politique avec du sentiment.

555.

Il faut de la fermeté, et surtout de la célérité, dans l'action de la police.

556.

Un prince n'est réellement grand qu'à la tête de son armée.

557.

Il ne faut pas faire la paix sans garanties, car alors la générosité trompe la politique.*

558.

Les peuples accoutumés à de grandes victoires ne savent pas souvent supporter un jour de malheur.

559.

En affaires politiques, il en est de la poste comme de la police: on attrape que les sots.

560.

La meilleure politique c'est la simplicité, la vérité.

561.

Quand les démarches d'un prince montrent de la confiance, elles en inspirent.

562.

Les princes sont les premiers citoyens de l'état: leur autorité est plus

* Proclamation à la grande armée.

extensive, according to the interests of the nations they govern.

563.

Respect the people you deliver.

564.

State policy is superior to every other.

565.

A king should employ those only who are capable of serving him.

566.

A queen should always be mistress of her passions, and have the talent to love.

567.

To think of regenerating a people in an instant is an act of madness.

568.

A revolution is one of the greatest evils which can afflict the earth. It enriches the poor, without satisfying them; it impoverishes the rich, who will never forget it; it upsets all; it brings adversity upon all, and happiness to none.

569.

There are no naked kings; kings are all robed. Kings are not in nature; they are the result of civilisation.

570.

Revolutions, the most justifiable, destroy all things upon the instant, and replace them only in futurity.

571.

The period of indolent sovereigns is passed.

572.

Revolutions are like the most noxious dung-heaps which bring into life the noblest vegetables.

573.

None but indolent monarchs grow fat in their palaces.

574.

At a period of revolution no man should have more than three million francs.

ou moins étendue selon l'intérêt des nations qu'ils gouvernent.

563.

Respectez les peuples que vous délivrez.

564.

La raison politique est au-dessus de toutes les autres.

565.

Un roi ne doit poser la main que sur des gens propres à faire quelque chose.

566.

Une reine doit toujours être maîtresse de se vaincre, et avoir l'adresse d'aimer.

567.

Oser penser à régénérer un peuple en un instant, c'est un acte de démesure.

568.

Une révolution est un des plus grand maux dont le ciel puisse affliger la terre. Elle enrichit les pauvres qui ne sont pas satisfaits; elle appauvrit les riches qui ne sauraient l'oublier; elle bouleverse tout; fait le malheur de tous, et le bonheur de personne.

569.

Il n'y a pas de rois nus; il n'y a que des rois habillés. Les rois ne sont pas dans la nature, mais dans la civilisation.

570.

Les révolutions les mieux fondées détruisent tout, à l'instant même, et ne le remplacent que dans l'avenir.

571.

Le tems des rois fainéants est passé.

572.

Les révolutions sont comme les plus sales fumiers qui provoquent la naissance des plus nobles végétaux.

573.

Il n'y a que les rois fainéants qui engraisent dans leurs palais.

574.

Il ne faut pas, dans un tems de révolution, qu'un homme ait plus de trois millions.

575.

In all countries religion is useful to the government; it should be used to control the people.

576.

As far as policy is concerned, the religion of a state should be entirely in the hands of the sovereign.

577.

Revolutionary periods are full of crime and genius, each of which finds opportunities for distinguishing itself.

578.

The kings of the present day require more security than the people.

579.

In revolutions the two extremes never touch.

580.

There are very few kings who have not deserved being dethroned.

581.

Revolutions are good times for soldiers of talent and courage.

582.

Without a treasury, without certain means of recruiting his army, and without a fleet, there is no king.

583.

Upon the termination of revolutions a nation acquires new interests, new institutions, new glory, which can only be guaranteed by a dynasty, born under these new circumstances.

584.

A prince who would reign over a nation by force of foreign armies who have ravaged his territory, will seek in vain to support the principles of feudal rights; he could only insure the honour and the rights of a few individuals.*

585.

A minister should ever be responsible for the acts of his government.

575.

Dans tous les pays la religion est utile pour le gouvernement; il faut s'en servir pour agir sur les hommes.

576.

Il faut que, quant à la police, la religion dans un état soit tout entière dans la main de celui qui gouverne.

577.

Les époques des révolutions sont celles des crimes et du génie; tous les deux y trouvent matière à se signaler.

578.

Les rois, aujourd'hui, ont plus besoin de se garantir que les peuples.

579.

En révolution les deux extrêmes ne se touchent pas.

580.

Il n'y a que fort peu de rois qui n'aient pas mérité d'être détronés.

581.

Les révolutions sont un bon tems pour les militaires qui ont de l'esprit et du courage.

582.

Il n'est pas de rois sans finances, sans moyens de recrutement assurés, et sans flottes.

583.

Une nation, à la suite de révolutions, acquiert de nouveaux intérêts, de nouvelles institutions, une nouvelle gloire, qui ne peuvent être garantis que par une dynastie née dans ces nouvelles circonstances.

584.

Un prince qui régnerait sur une nation par la force d'armées étrangères qui auraient ravagé son territoire, chercherait en vain à s'étayer des principes du droit féodal; il ne pourrait assurer l'honneur et les droits que d'un petit nombre d'individus.*

585.

Un ministre doit toujours être responsable des actes de son gouvernement.

* Proclamation of 1815.

P * Proclamation de 1815.

586.

Royalty is no longer the feeling of the age.

587.

An emperor confides in nation's soldiers, not in mercenaries.

588.

A sovereign is always wrong who speaks in anger.

589.

Every system may without doubt uphold itself—that of kindness as well as of severity. Everything here below finds its level.

590.

We must serve the people worthily, and not occupy ourselves in trying to please them. The best way to gain their affections is to do them good.

591.

A sovereign must bend his policy to the nature of events, and not events to his system of policy.

592.

One nation when repelling the attacks of another never wants men, but too often soldiers.

593.

Nothing goes well in a political system, in which words are in contradiction to facts.

594.

The violation of the secrecy of letters may cause a prince the loss of his best friends.

595.

It is dangerous for kings to shed blood, and do justice to themselves.

596.

When a subject eulogises his sovereign, and the sovereign does not merit it, he renders him a very bad service.

597.

At a period of revolution, with courage and perseverance, a soldier need not despair of anything.

586.

La royauté n'est plus dans les idées du siècle.

587.

Un empereur se confie à des soldats nationaux, et non à des mercenaires.

588.

Un souverain a toujours tort de parler en colère.

589.

Tout système peut sans doute se soutenir, celui de la débonnairété, comme celui de la sévérité: tout se balance dans ce bas monde.

590.

Il faut servir dignement le peuple, et ne pas s'occuper de lui plaire. La plus belle manière de le gagner, c'est de lui faire du bien.

591.

Il faut plier son système politique à la contexture des événements, et non pas les événements à son système.

592.

Jamais une nation lorsqu'elle repousse une nation, ne manque d'hommes, mais trop souvent de soldats.

593.

Rien ne marche dans un système politique où les mots jurent avec les choses.

594.

La violation du secret des lettres peut faire perdre au prince ses meilleurs amis.

595.

Il est dangereux pour les rois de faire couler le sang, et de se faire justice à eux-mêmes.

596.

Quand un serviteur fait l'éloge de son souverain, et que la souverain ne le mérite pas, il lui rend un fort mauvais service.

597.

En tems de révolution, avec de la persévérance et du courage, un soldat ne doit désespérer de rien.

598.

A sovereign should open a high road to his people, by protecting the straightforward, and punishing those who trespass to the right or the left.

599.

The confidence with which a sovereign is invested, is solid only when it is sanctioned by the suffrages of the people, who clothed him with the supreme magistracy.*

600.

Legitimate sovereigns can never be found in the midst of foreign armies.†

601.

The fate of a nation may sometimes depend upon the position of a fortress.‡

602.

Severity anticipates more faults than it represses.

603.

The prince who is the choice of a whole nation, will ever be the legitimate sovereign in the eyes of the people.

604.

When a sovereign knows the men who seek his destruction, he should save himself by destroying them.§

605.

A weak sovereign is a calamity for his people. If he suffer criminals and traitors to believe in their impunity there is an end to all security, for the state as well as for the sovereign.

606.

Treaties are sacred acts, the execution of which is the highest guarantee of a nation's honour.

607.

The throne is a bit of wood covered over with velvet.

598.

Un souverain doit ouvrir à son peuple un grand chemin, protéger celui qui marche droit, et punir celui qui se jette à droite ou à gauche.

599.

La confiance dont un souverain est investie n'est solide que lorsqu'elle est sanctionnée par le suffrage du peuple, qui l'a revêtu de la suprême magistrature.*

600.

Des souverains légitimes ne peuvent jamais se trouver au milieu des armées étrangères.†

601.

Le sort d'une nation peut dépendre quelquefois de la position d'une forteresse.‡

602.

La sévérité prévient plus de fautes qu'elle n'en réprime.

603.

Le souverain de choix de toute une nation sera toujours aux yeux des peuples le souverain légitime.

604.

Quand un souverain connaît les hommes qui veulent se débarrasser de lui, il devrait se débarrasser d'eux d'abord.§

605.

Un souverain foible est une calamité pour ses peuples; s'il laisse croire aux méchants et aux traîtres qu'il ne sait point punir, il n'y a plus de sûreté pour l'état, ni pour le souverain.

606.

Les traités sont des actes sacrés dont l'exécution est la première des garanties que puissent se donner les nations.

607.

Le trône est un morceau de bois recouvert de velour.

* Napoleon to the Senate which prolonged the duration of his Consulate ten years.

† Proclamation of 1815.

‡ In allusion to Sir Sidney Smith's defence of Acre, which Napoleon regarded as the key to British India.

§ One of Machiavelli's opinions.

* Napoléon au Sénat qui prolongeait de dix années la durée de son Consulat.

† Proclamation de 1815.

‡ Allusion à la défense d'Acre par Sir Sidney Smith. Napoleon regardait la citadelle d'Acre comme la clef des Indes.

§ Un diction de Machiavelli.

608.

Evil be to them who keep not faith in treaties.

609.

It is not by words alone that a throne is overturned.

610.

It is a great irregularity to have two texts to the same treaty; it cannot be called an exchange of ratifications.

611.

A treaty not ratified within the prescribed time has no positive existence.

612.

In a treaty, the parties should express themselves clearly, and without evasion. Nobody has the right to modify or interpret the different articles of a treaty according to his own interest.

613.

It is easier to brave and threaten than to conquer.

614.

Sovereigns sometimes require to prop themselves up with a victory, in order to undertake a new enterprise.

615.

The will of princes is sometimes foiled; it depends upon events and awaits their issue.

608.

Malheur à ceux qui ne respectent pas les traités!

609.

Ce n'est point avec des mots qu'on renverse un trône.

610.

Ce n'est pas échanger des ratifications que d'avoir deux textes différents d'un même traité; c'est une grande irrégularité.

611.

Un traité qui n'est pas ratifié en tems prescrit, n'existe pas de fait.

612.

Dans un traité il faut parler clairement et sans détour. Personne n'a le droit de modifier, ou d'interpréter selon son intérêt les différents articles d'un traité.

613.

Il est plus aisé de braver et de menacer, que de vaincre.

614.

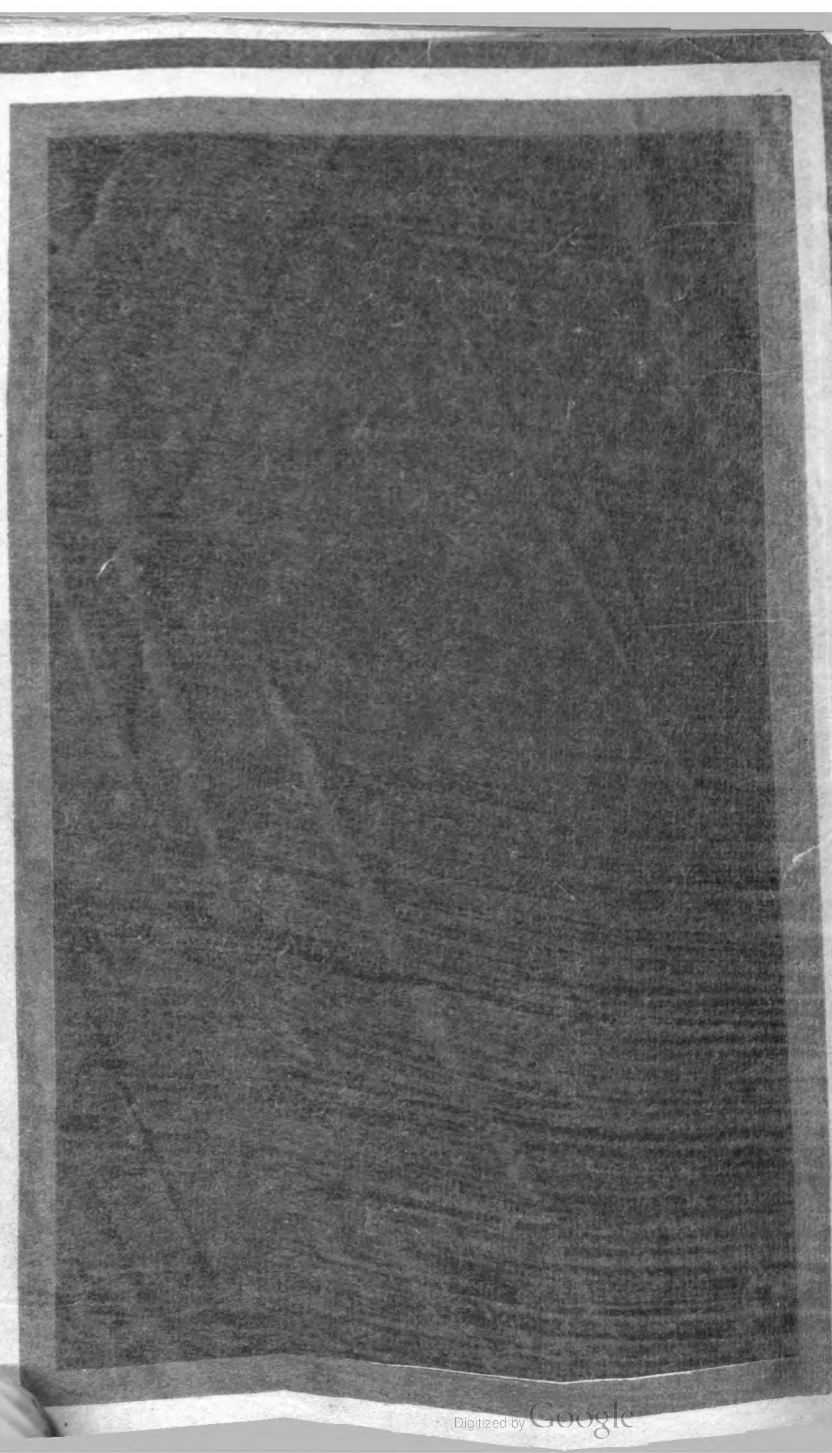
Les souverains ont quelquefois besoin de s'étayer d'une victoire pour tenter une entreprise nouvelle.

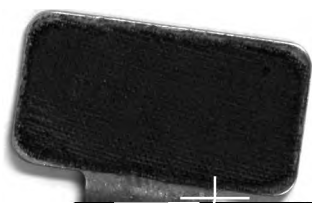
615.

La volonté des princes est quelquefois annihilée; elle dépende des événements, et attende tout de leur issue.

THE END.

25 A.





Shelf-mark from General Catalogue

BRITISH LIBRARY
STAFF APPLICATION

PLEASE WRITE FIRMLY

2

Surname in block letters

WERN

Initials

F

For official use

Date on which wanted

12.11.93

Department

0202 0604 H6

Name of author or other heading in catalogue

Napoleon 1

Short title of work

Les Apolloniens

Date of edition

If part of a series, specify here the name of the series and the volume or part required

For official use

Books must not be marked or removed from the building except for authorised official purposes. Nor may books from the Library be taken to the staff restaurant or lounge or the public tea room.

☐ Please see reason for non-delivery



